
ELMO

K-100SM

INSTRUCTION MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
LIBRETTO DI ISTRUZIONI
BRUKSANVISNING
GEBRUIKSAANWIJZING

IMPORTANT SAFEGUARDS

When using your photographic equipment, basic safety precautions should always be followed, including the following:

1. Read and understand all instructions.
2. Close supervision is necessary when any appliance is used by or near children. Do not leave appliance unattended while in use.
3. Care must be taken as burns can occur from touching hot parts.
4. Do not operate appliance with a damaged cord or if the appliance has been dropped or damaged—until it has been examined by a qualified serviceman.
5. Do not let cord hang over edge of table or counter or touch hot surfaces.
6. If an extension cord is necessary, a cord with a suitable current rating should be used. Cords rated for less amperage than the appliance may overheat. Care should be taken to arrange the cord so that it will not be tripped over or pulled.
7. Always unplug appliance from electrical outlet when not in use. Never yank cord to pull plug from outlet. Grasp plug and pull to disconnect.
8. Let appliance cool completely before putting away. Loop cord loosely around appliance when storing.
9. To protect against electrical shock hazards, do not immerse this appliance in water or other liquids.
10. To avoid electric shock hazard, do not disassemble this appliance, but take it to a qualified serviceman when some service or repair work is required. Incorrect reassembly can cause electric shock hazard when the appliance is used subsequently.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Bevor Sie den Mehrformatprojektor ELMO K100SM bedienen, sollten Sie die folgenden Sicherheitshinweise beachten:

1. Informieren Sie sich anhand dieser Bedienungsanleitung eingehend über die Bedienung des Projektors.
2. Wenn Kinder in der Nähe sind, sollten Sie den Projektor nicht unbeaufsichtigt lassen.
3. Fassen Sie die Metallteile in der Nähe der Projektionslampe nicht an, Sie könnten sich verbrennen.
4. Achten Sie darauf, daß das Netzkabel nicht durch scharfe Kanten oder heiße Flächen beschädigt wird. Führen Sie das Kabel so zum Stromnetz, daß man nicht darüber stolpert und den Projektor vom Tisch reißt.
5. Nur Verlängerungskabel mit Erdleiter benützen und seine Länge richtig bemessen.
6. Wenn der Projektor nicht benutzt wird, das Netzkabel aus der Steckdose nehmen.
7. Sollte der Projektor durch Stoß oder Fall beschädigt werden, so benutzen Sie das Gerät erst wieder nachdem es von einem Fachmann geprüft und instandgesetzt wurde.
8. Lassen Sie den Projektor erst abkühlen, bevor Sie ihn zusammenpacken und wegstellen.
9. Um sich vor einem elektrischen Schlag zu schützen, dürfen Sie das Gerät nie mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten in Berührung bringen.
10. Lassen Sie eventuell anfallende Reparaturen nur von einem Fachmann ausführen. Durch eine nicht richtig ausgeführte Reparatur setzen Sie sich der Gefahr eines elektrischen Schlages aus.
11. Verwahren Sie die Bedienungsanleitung gut, damit Sie zur Hand ist, wenn sie gebraucht wird.
12. Lüftungsöffnungen freihalten.

CONSEILS IMPORTANTS

Lorsque vous utilisez votre appareil de projection, il faut toujours veiller à respecter les points suivants:

1. Lire et assimiler le mode d'emploi dans le détail.
2. Surveiller très attentivement toutes les manipulations lorsque le matériel est employé par des enfants ou en leur présence. Demeurer à proximité durant toute la projection.
3. Certaines parties de l'appareil (capot de la lampe) chauffent fortement en cours de projection et peuvent occasionner des brûlures.
4. Ne pas essayer de faire fonctionner l'appareil s'il a reçu un choc important (chute) ou s'il a été endommagé. De même, ne pas se servir d'un cordon de liaison au secteur qui a été endommagé. Se renseigner d'abord auprès d'un technicien qualifié.
5. Ne pas laisser pendre le cordon secteur sur l'arête d'une table ou d'un meuble. Eviter soigneusement qu'il entre en contact avec une surface chaude.
6. Si l'usage d'un prolongateur s'avère nécessaire, veiller à ce qu'il soit d'une section suffisante pour supporter le passage de l'intensité réclamée par le projecteur, sans chauffer. Porter une particulière attention à sa disposition sur le sol de manière à ce qu'il ne puisse être arraché ou piétiné.
7. Veiller à débrancher la fiche du secteur lorsque l'appareil n'est pas employé. Ne jamais exercer de traction sur le fil, mais toujours sur la fiche elle-même pour le débrancher.
8. Laisser refroidir entièrement le projecteur avant de le ranger. Enrouler le cordon secteur sans le serrer.
9. Les fiches du cordon secteur doivent toujours être parfaitement sèches pour éviter tout risque de choc électrique ou de court-circuit.
10. Pour les mêmes raisons, éviter de démonter les fiches du câble ainsi d'ailleurs que les parties du projecteur qui ne sont pas normalement accessibles. Le matériel défectueux doit être confié à un technicien qualifié.

**RESPECTER TOUT PARTICULIEREMENT
CES INSTRUCTIONS**

MEDIDAS IMPORTANTES A TENER EN CUENTA

Al utilizar su equipo fotográfico, deben adoptarse unas precauciones básicas de seguridad que incluyen lo siguiente:

1. Lea y entienda bien todas las instrucciones.
2. Se impone una cuidadosa revisión de los aparatos, cuando hayan podido ser tocados o utilizados por los niños. No pierda de vista ninguna parte de su equipo mientras está trabajando con él.
3. Debe tener cuidado de no quemarse al tocar ciertas piezas que se suelen calentar.
4. No utilice el proyector con un cordón averiado, o si el aparato ha sufrido una caída, o si ha sido en alguna forma dañado, hasta que lo examine un técnico cualificado.
5. No deje que el cordón se apoye en el borde de la mesa o mostrador o toque las superficies calientes.
6. Si hace falta un cordón de extensión, la capacidad conductora del mismo ha de estar de acuerdo con la corriente que esté utilizando. Los cables calculados para un amperaje inferior al del aparato, suelen recalentarse. Cuide de instalar el cordón de tal manera que no pueda tropezarse o tirarse de él.
7. No desenchufe nunca el aparato mientras está funcionando, ni dé un tirón al cordón para sacarlo del enchufe; agárrelo de la clavija y tire de ella para desenchufar.
8. Deje que el aparato se enfríe totalmente antes de guardarlo. Enlace flojo el cordón alrededor del aparato, al recogerlo.
9. Como protección contra los riesgos de una descarga eléctrica, procure evitar en el aparato el contacto del agua u otros líquidos.
10. Para evitar también dichos riesgos, no desarme usted el aparato; mejor que lo haga un técnico cualificado, cuando por avería u otras causas sea necesario.

GUARDE ESTAS INSTRUCCIONES

PRECAUZIONI IMPORTANTI

Quando si usa un proiettore cinematografico debbono sempre essere seguite le opportune precauzioni di sicurezza, ivi incluse le seguenti:

1. Leggere attentamente tutte le istruzioni.
2. E' necessario mantenere una stretta sorveglianza, quando l'apparecchio viene usato da o vicino a bambini. Non lasciate adito a lacune circa ec istruzioni depp'uso del proiettore.
3. Si deve fare la massima attenzione nee toccare parti bollenti che possano provocare ustioni.
4. Non effettuare proiezioni con il filo della presa sfilacciato e non usare il proiettore quando fosse caduto o danneggiato, finchè non sia stato opportunamente verificato nee un esperto di fiducia della casa.
5. Non lasciate che il filo della corrente rimanga sospeso oltre lo spigolo del tavolo o a contatto di superfici bollenti.
6. Se si deve usare un filo di prolunga, bisogna prima verificare che sia di amperaggio adeguato alla tensione della rete. Infatti i fili di minor amperaggio di quello che sarebbe necessario applicare, subiscono una tensione eccessiva. Usate la massima diligenza per sistemare i fili della corrente elettrica, fissandoli eventualmente con nastro adesivo cosicchè non divengano causa di inciampo e quindi di strappi.
7. Ricordarsi sempre di staccare la spina quando non si usa corrente. Non dare mai strattoni al filo della corrente per togliere la spina dalla presa. Afferrare invece la spina e toglierla dalla presa.
8. Lasciate raffreddare completamente il proiettore prima di accingervi a riporlo. Staccate il filo della corrente e arrotolatelo attorno al proiettore quando lo state riponendo.
9. A protezione di rischiose scosse elettriche bisogna evitare che le attrezzature vengano a contatto di acqua o di altri liquidi.
10. Non smontate mai da soli il vostro proiettore. Quando fosse necessario effettuare qualche lavoro di riparazione, affidatelo al servizio di riparazioni della Casa rappresentante. Uno scorretto rimontaggio può essere causa di rischiose scosse elettriche quando l'apparecchio venisse in seguito usato.

OSSERVATE QUESTE ISTRUZIONI

VIKTIGA SKYDDSATGÄRDER

Alltid när det gäller fotografisk utrustning skall man först studera bruksanvisningen.

1. Läs och lär dig förstå bruksanvisningen.
2. Extra försiktighet bör iakttagas om apparaten användes av barn eller i dess närhet. Lämna aldrig barn ensamma med en projektor som går.
3. Försiktighet bör iakttagas när apparaten körs oavbrutet en längre tid då den givetvis blir något varm.
4. Kör inte projektorn med skadad kabel eller om apparaten fallit i golvet eller på annat sätt skadats utan att först låta kontrollera den av vår serviceman.
5. Låt inte nätkabeln hänga över vassa kanter eller komma i kontakt med heta ytor.
6. Om förlängningskabel är nödvändig, använd godkänd sådan och tillräckligt kraftig. En alltför tunn kan bli varm. Var aktsam om den. Slit inte i kabeln.
7. Tag alltid ut nätkabeln efter avslutad projektion. Dra inte i kabeln utan tag i stickproppen ordentligt, när nätkabeln skall avlägsnas från väggen.
8. Låt apparaten kallna helt innan den transporteras. Linda ihop kabeln lagom löst i väskan.
9. Projektorn får inte komma i närheten av vatten eller andra vätskor.
10. Skruva inte isär projektorn själv om det skulle bli nödvändigt med någon service. Vid eget ingrepp upphör garantin att gälla. Lämna den alltid till utbildad servicepersonal.

SPAR DENNA BRUKSANVISNING

VEILIG PROJECTEREN

Voor en tijdens het gebruik van de projector moeten altijd bepaalde voorzorgsmaatregelen worden genomen, en wel de volgende:

1. Lees de gebruiksaanwijzing in het geheel goed door.
2. Direkte controle op de apparatuur is noodzakelijk wanneer deze door of in de buurt van kinderen wordt gebruikt. Blijf bij een projector wanneer deze in werking is.
3. Aanraking van warme delen kan brandwonden veroorzaken.
4. Gebruik de projector, als hij is gevallen, beschadigd of voorzien is van een ondeugdelijk netsnoer, niet eerder dan nadat hij door een terzakekundige of in ernstige gevallen door de technische dienst van Elmo is gecontroleerd en eventueel gerepareerd.
5. Laat het snoer niet over een scherpe kant van de tafel hangen of in aanraking komen met warme delen.
6. Een eventueel te gebruiken verlengsnoer moet geschikt zijn voor de gebruikte spanning. Verlengsnoeren, die alleen voor een lagere spanning geschikt zijn, kunnen oververhit raken. Tevens moeten verlengsnoeren zodanig worden aangebracht dat men er niet over kan struikelen.
7. Wanneer het apparaat niet gebruikt wordt, moet de lichtnet-aansluiting altijd worden verwijderd. Trek nooit aan het snoer als de stekker uit het stopcontact moet worden gehaald!
8. Laat het apparaat volledig afkoelen alvorens het op te bergen.
9. Om elektrische schokken te voorkomen, moet elk contact van de projector met een of andere vloeistof worden vermeden.
10. Om ongelukken te voorkomen moet niet zelf aan de projector worden "geknutseld"; breng het in geval van een storing of defect naar de technische dienst van Elmo.

CONTENTS

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE DES MATIERES

INDICE

CONTENUTO

INNEHALL

INHOUD

Major Specifications.....	7
Major Parts Descriptions.....	9
Preparations Before Projection.....	11
Projection.....	15
Variety of Projection Features.....	19
When a Projection Ends.....	21
Combined Operation with Cassette Tape Recorder.....	23
Maintenance Hints.....	25
How to Replace the Projection Lamp.....	27
Voltage Alteration.....	29
Trouble Shooting Hints.....	31
Accessory.....	33

Wichtige Sicherheitshinweise.....	1
Technische Daten.....	7
Bedienungselemente.....	10
Vorbereitungen zur Projektion.....	11
Einstellung des Filmformats.....	13
Die Projektion.....	16
Verschiedene Projektionsmöglichkeiten.....	19
Nach beendeter Projektion.....	21
Bedienung kombiniert mit Kassettenrekorder.....	23
Pelege des Projektors.....	25
Austausch der Projektionslampe.....	27
Spannungsumschaltung.....	29
Beheben von Störungen.....	31

Caractéristiques principales du modèle K-100 SM.....	7
Nomenclature.....	9
Préparatifs avant la projection.....	11
Projection.....	15
Différentes possibilités de projection.....	19
En fin de projection.....	21
Fonctionnement en synchronisation avec un magnétophone à cassette.....	23
Entretien.....	25
Remplacement de la lampe.....	27
Changement de voltage.....	29
Difficultés.....	31
Accessoires.....	33

Modelo K-100SM. Principales Especificaciones.....	8
Descripción de las partes principales.....	9
Preparativos para la proyección.....	12
Proyección.....	16
Diversas características de la proyección.....	20
Al acabar la proyección.....	22
Sincronización con magnetófono de cassette.....	24
Mantenimiento.....	26
Cómo reemplazar la lámpara de proyección.....	28
Cambio de voltaje.....	30
Posibles inconvenientes en la proyección.....	32
Accesorios.....	34

Modello K 100 SM- Caratteristiche di massima.....	8
Descrizione delle parti essenziali.....	9
Predisposizioni prima della proiezione.....	12
Proiezione.....	16
Proiezioni speciali.....	20
Quando la proiezione è finita.....	22
Sincronizzazione sonora con magnetofono.....	24
Suggerimenti per la manutenzione.....	26
Come rimpiazzare la lampada di proiezione.....	28
Cambiamento del voltaggio.....	30
Suggerimenti per eliminare disturbi nella proiezione.....	32
Accessori.....	34

K-100SM Tekniska Data.....	8
Projektorns delar.....	9
Förberedelser för projektion.....	12
Projektion.....	16
Diverse finesser.....	20
När filmen är visad.....	22
Synkronisering med kassettbandspelare.....	24
Projektorns skötsel.....	26
Byte av lampa.....	28
Ändring av voltstyrkan.....	30
Om det blir något fel.....	32
Tillbehör.....	34

Technische gegevens van de Elmo K-100 SM.....	8
Beschrijving van de onderdelen.....	9
Vorbereidingen voor de projectie.....	12
Projecteren.....	16
Projectiemogelijkheden.....	20
Einde van de projectie.....	22
Synchronisatie met een cassette-recorder.....	24
Aanwijzingen voor onderhoud.....	26
Vervanging van de projectielamp.....	28
Aanpassing aan de spanning.....	30
Tips voor het lokaliseren van storingen.....	32
Accessoires.....	34

MAJOR SPECIFICATIONS

TECHNISCHE DATEN

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES DU MODELE K-100 SM

PRINCIPALES ESPECIFICACIONES

CARATTERISTICHE PRINCIPALI

ELMO mod. K-100 SM TEKNISKA DATA

TECHNISCHE GEGEVENS VAN DE ELMO K-100 SM

Film:	für Super 8, Single 8 und Doppel 8 Film
Projektions lampe:	12 V/100 W Halogen mit Kaltlichtspiegel
Projektions objektiv:	Vario 1:1, 3/15 – 25 mm
Projektionsgeschwindigkeit:	von 14 – 24 B/S kontinuierlich verstellbar
Filmeinfädellung:	vollautomatisch bis in die Aufwickelspule
Motor:	DC-Magnet-Motor
Stillstands projektion:	möglich aus Vor- und Rückwärtsprojektion
Slow Motion Projektion:	von 4 – 8 B/S
Rückwärts projektion:	möglich
Buchse für Simultanstart:	vorhanden, zum Starten von Tonbandgeräten und Kassettenrekordern
Schnellrück spulung:	möglich, ohne Spulentausch
Spulenkazität:	120 m
Abmessungen:	290 × 235 × 185 mm mit angeklappten Spulenarmen
Gewicht:	6.5 kg

Film:	Super 8 / Single 8 / Regular 8 (Double 8)
Projection Lamp:	12V 100W Elmo Halogen Lamp with Cold Mirror
Projection Lens:	F1.3 f=15 – 25mm Elmo Zoom Lens
Projection Speed:	14 – 24 fps
Film Loading:	Fully automatic system
Motor:	DC Magnet Motor
Still Projection:	Possible
Slow Motion Projection:	Possible
Reverse Projection:	Possible
Synchronous start with Tape Recorder :	Possible
Quick Rewind:	Possible
Reel Capacity:	120m (400 ft)
Dimensions:	290 × 235 × 185mm (11 $\frac{13}{32}$ × 9 $\frac{1}{4}$ × 7 $\frac{9}{32}$ in)
Weight:	6.5kg (2.9 lbs)

Film:	Super 8, Single 8 ou 8 Standard
Lampe de projection:	Elmo 12V/100W aux halogènes et miroir dichroïque
Objectif:	Zoom Elmo 1.3/15 – 25 mm
Cadences de projection:	14 – 24 im/sec.
Chargement:	Entièrement automatique
Moteur:	A courant continu
Arrêt sur image:	Incorporé
Ralenti:	Incorporé
Marche arrière:	Incorporée
Liaison avec un magnétophone à cassette:	Incorporée
Réembobinage rapide:	Incorporé
Capacité des bobines:	120 m
Dimensions:	290 × 235 × 185 mm
Poids:	6,5kg.

Película : Super 8/Single 8/8 Normal (Doble 8)
 Lámpara de proyección : Halógena, Elmo, con espejo frío. 12 V. 100 W.
 Objetivo de proyección : Elmo Zoom F. 1,3 f=15 - 25 mm.
 Velocidad de proyección : 14 - 24 i. p. s.
 Carga de la película : Sistema totalmente automático.
 Motor : DC Magneto.
 Proyección con paro sobre imagen : Posible.
 Proyección lenta : Posible.
 Proyección hacia atrás : Posible.
 Sincronización con magnetófono : Posible.
 Rebobinado rápido : Posible.
 Capacidad de carga de película : 120 metros.
 Dimensiones : 290 × 235 × 185 mm.
 Peso : 6,5 kg.

Film : Super 8/Single 8/Dubbel 8
 Projektionslampa : 12 volt 100 W halogenlampa med kalljusspegel
 Objektiv : Elmo Zoom F 1.3/15 - 25 mm
 Hastighet : 14 - 24 bilder/sek.
 Filmladdning : Helautomatisk
 Motor : Av likströmstyp
 Enbilsvisning : Ja
 Slow Motion-projektion : Ja
 Baklängesprojektion : Ja
 Synkronisering med kassetbandspelare : Ja
 Snabbåterspolning : Ja
 Filmkapacitet : 120 m
 Mått : 290 × 235 × 185 mm
 Vikt : 6.5 kg

Film : Super 8/Single 8/Doppio 8
 Lampada di proiezione : 12V 100W Lampada alogena ELMO con specchio dicroico.
 Obiettivo di proiezione : F 1,3 f 15 - 25 mm. ELMO Zoom
 Velocità di proiezione : 14 - 24 fps.
 Caricamento film : Sistema completamente automatico
 Motore : Motore magnetico-DC
 Proiezione di singolo fotogramma : Possibile.
 Proiezione rallentata : Possibile.
 Proiezione in retromarcia : Possibile.
 Sincronizzazione sonora con cassetta magnetica : Possibile.
 Ritorno veloce : Possibile.
 Capacità bobina : 120 mt.
 Dimensioni : 290 × 235 × 185
 Peso : Kg. 6.5.

Film : Single 8/Super 8/Dubbel 8.
 Projectielamp : Elmo 12V 100 W halogeenlamp met koudlichtspiegel.
 Projectielens : Elmo zoomlens F 1.3 f=15 - 25 mm
 Projectiesnelheid : 14 - 24 bld/sec.
 Filminleg : volautomatisch
 Motor : gelijkstroommotor
 Stilstaandbeeldprojectie : ja
 Slow-motionprojectie : ja
 Achteruit projectie : ja
 Synchronisatie met cassette-recorder : ja
 Snel terugspoelen : ja
 Spoelcapaciteit : 120 meter
 Afmetingen : 290 × 235 × 185 mm
 Gewicht : 6,5 kg.

MAJOR PARTS DESCRIPTIONS

BEDIENUNGSELEMENTE

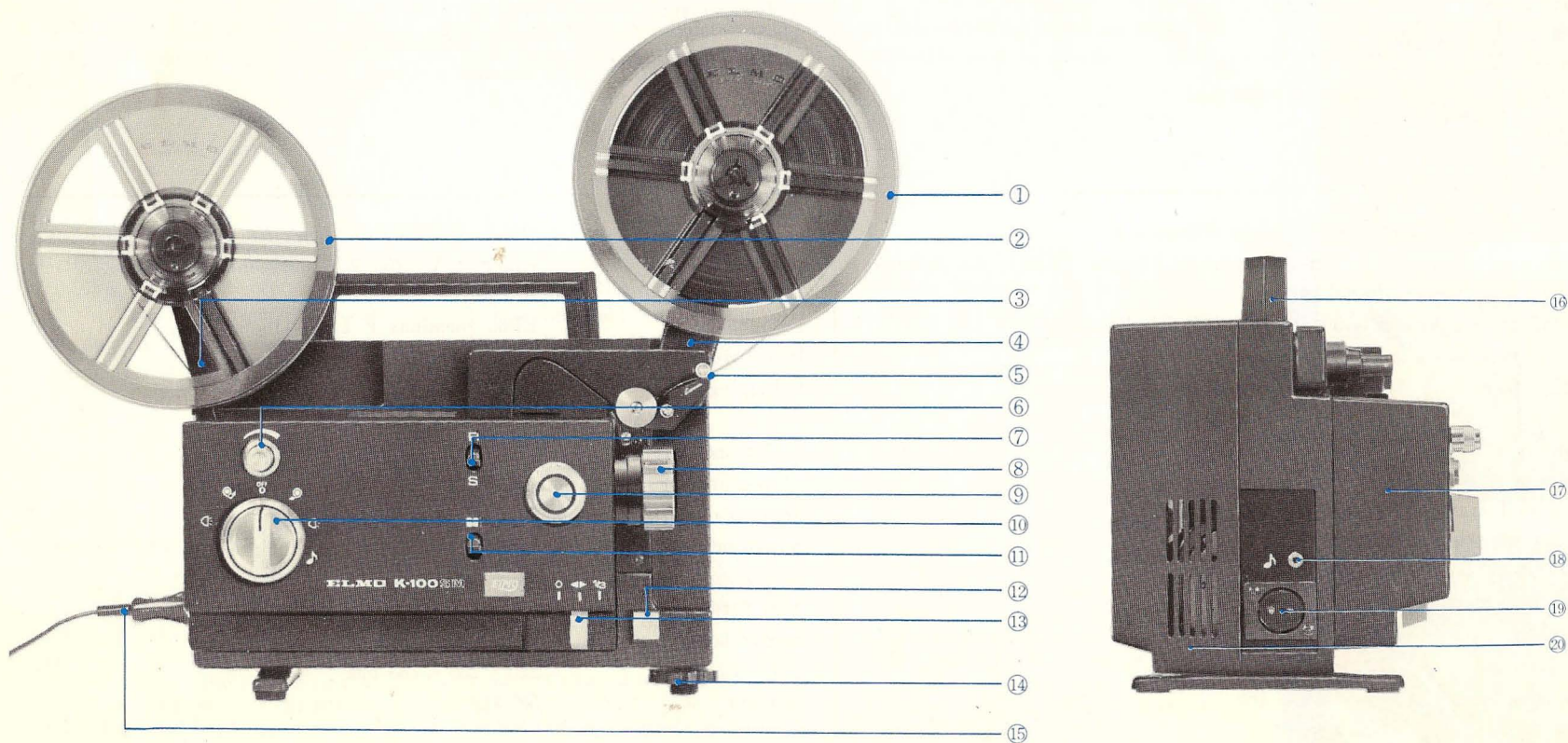
NOMENCLATURE

DESCRIPCION DE LAS PARTES PRINCIPALES

DESCRIZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI

PROJEKTORNS VIKTIGASTE DELAR

BESCHRIJVING VAN DE ONDERDELEN



- ① Feed Reel
- ② Automatic Take-up Reel
- ③ Take-up Reel Arm
- ④ Feed Reel Arm
- ⑤ Film Threading Slot
- ⑥ Speed Control Knob RS Film Type Selecting

- ⑦ Lever
- ⑧ Zooming Ring
- ⑨ Focusing Knob
- ⑩ Operation Switch
- ⑪ Framing Lever
- ⑫ Film Trimming Slot
- ⑬ Projection Lever
- ⑭ Tilting Nut
- ⑮ Power Cord
- ⑯ Hand strap
- ⑰ Front Cover
- ⑱ Synchro jack
- ⑲ Power Cord Receptacle
- ⑳ Rear Cover

- ① Filmspule
- ② Auffangspule
- ③ Spulenarm
- ④ Spulenarm
- ⑤ Filmeinführung
- ⑥ Geschwindigkeitskontrollknopf
- ⑦ Formatuschaltung
- ⑧ Varioring
- ⑨ Fokussierknopf
- ⑩ Zentralschalter
- ⑪ Bildstrichverstellung
- ⑫ Filmanschneider
- ⑬ Hebel für Slow Motion und Stillstandsprojektion
- ⑭ Höhenverstellungsschraube
- ⑮ Netzkabel
- ⑯ Tragegriff

- ⑰ vordere Abdeckung
- ⑱ Buchse für Simultanstart
- ⑲ Buchse für Netzkabel
- ⑳ hintere Abdeckung

- ① Bobine débitrice
- ② Bobine réceptrice à chargement automatique
- ③ Bras de la bobine réceptrice
- ④ Bras de la bobine débitrice
- ⑤ Fente de chargement
- ⑥ Bouton de réglage de vitesse
- ⑦ Levier sélecteur de format
- ⑧ Couronne de réglage du zoom
- ⑨ Bouton de mise au point
- ⑩ Commutateur rotatif de fonctions
- ⑪ Levier de cadrage
- ⑫ Calibre d'amorce
- ⑬ Sélecteur de défilement
- ⑭ Réglage en hauteur
- ⑮ Câble d'alimentation
- ⑯ Poignée de transport
- ⑰ Capot central
- ⑱ Jack de synchronisation
- ⑲ Prise d'alimentation secteur
- ⑳ Vis de fixation du couvercle arrière

- ① Bobina de alimentación
- ② Bobina receptora automática
- ③ Brazo de la bobina receptora
- ④ Brazo de la bobina de alimentación
- ⑤ Ranura de inserción de la película
- ⑥ Botón de control de la velocidad
- ⑦ Palanca de selección del tipo de película
- ⑧ Anillo de transfoque (zoom)
- ⑨ Botón de enfoque
- ⑩ Conmutador de operación
- ⑪ Palanca de encuadre

- ⑫ Ranura del cortador de película
- ⑬ Palanca selectora de modalidad de proyección
- ⑭ Regulador de altura
- ⑮ Cordón de energía
- ⑯ Asa de transporte
- ⑰ Tapa frontal
- ⑱ Terminal para sincronización
- ⑲ Receptáculo del cordón de energía
- ⑳ Tornillos de la tapa posterior

- ① Bobina alimentatrice
- ② Avvolgitore automatico della bobina
- ③ Braccio della bobina avvolgitrice
- ④ Braccio della bobina alimentatrice
- ⑤ Scanalatura/guida del film
- ⑥ Manopola di controllo della velocità
- ⑦ Levetta di selezione del tipo di film
- ⑧ Anello dello zoom di regolazione
- ⑨ Manopola della messa a fuoco
- ⑩ Interruttore di comando delle operazioni
- ⑪ Levetta di interlinea
- ⑫ Taglierina film
- ⑬ Leva di proiezione
- ⑭ Dado di sollevamento e inclinazione
- ⑮ Cavo di alimentazione
- ⑯ Maniglia di trasporto
- ⑰ Frontespizio del coperchio
- ⑱ Attacco per sincronizzazione sonora
- ⑲ Presa per cavo di alimentazione
- ⑳ Guida per avvitare il coperchio

- ① Matarhjul
- ② Automatiskt upptagningshjul

- ③ Upptagningsarm
- ④ Arm för matarhjulet
- ⑤ Filmladdningsuttag
- ⑥ Inställning av projekionshastighet
- ⑦ Inställning av filmformat
- ⑧ Zoominställning
- ⑨ Fokuseringsratt
- ⑩ Centralomkopplare
- ⑪ Justering av bildstreck
- ⑫ Uttag för filmtrimning
- ⑬ Projektionsarm
- ⑭ Lutningsaxel
- ⑮ Nätkabel
- ⑯ Bärhandtag
- ⑰ Frontstycke
- ⑱ Synkronuttag
- ⑲ Anslutning för nätkabel
- ⑳ Skruvar för bakstycket

- ① Filmspoel
- ② Automatische opwikkelspoel
- ③ Achterste spoelarm
- ④ Voorste spoelarm
- ⑤ Filminvoersleuf
- ⑥ Snelheidsregelknop
- ⑦ Hendel voor filmformaatkeuze
- ⑧ Zoomring
- ⑨ Scherpstelling
- ⑩ Bedieningsknop
- ⑪ Kaderknop
- ⑫ Filmsnijmesje
- ⑬ Projectiekeuzeknop
- ⑭ Moer voor hoogteverstelling
- ⑮ Netsnoer
- ⑯ Handgreep
- ⑰ Beschermpap
- ⑱ Synchronisatie-aansluiting
- ⑲ Aansluiting voor netsnoer
- ⑳ Achterdeksel

PREPARATIONS BEFORE PROJECTION

1. Plug in the power cord.
 2. Raise both take-up and feed reel arms.
 3. Mount the feed reel and take-up reel on each reel spindle.
 4. Inserting the end of film leader into the film trimming slot, trim the leader end by pressing down the trimming lever.
- * If no leader is provided with the film, attach a proper length of leader to it.

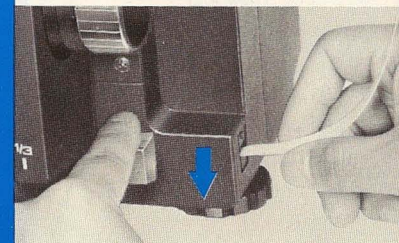
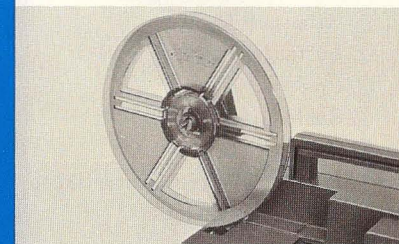
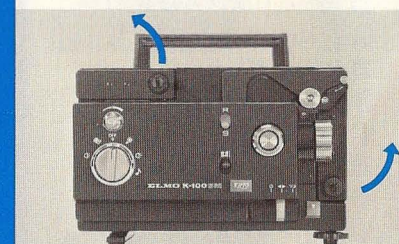
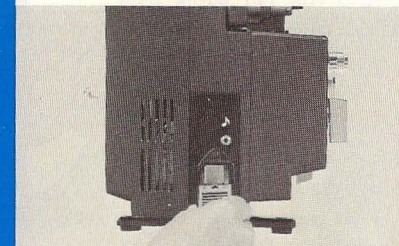
VORBEREITUNGEN ZUR PROJEKTION

1. Netzkabel am Projektor anschließen.
 2. Die vorderen und hinteren Spulenarme ausklappen.
 3. Filmvorratsspule auf die vordere und Auffangspule auf die hintere Spulenaufnahme stecken.
 4. Den weißen Filmvorspann in den Filmanschneider stecken und die Taste für den Filmanschneider nach unten drücken.
- Achtung!**
Die Funktion der automatischen Filmeinfädelung ist nur dann 100%ig gewährleistet, wenn der Film mit einem genügend langen Filmvorspann versehen ist. Wenn der Filmvorspann zu kurz oder derselbe beschädigt ist, bitte den Film mit einem neuen Vorspann versehen.

PREPARATIFS AVANT LA PROJECTION

1. Brancher le cordon secteur.
 2. Ouvrir les bras porte-bobine.
 3. Placer les bobines réceptrice et débitrice sur leurs axes respectifs.
 4. Calibrer l'amorce en l'introduisant dans la fente prévue à cet effet à l'avant du projecteur, presser le levier portant le couteau mobile.
- TRES IMPORTANT:** S'assurer que la coupe a bien eu lieu entre deux perforations sinon le chargement automatique ne pourrait avoir lieu convenablement.
- * Si le film n'est pas doté d'origine d'une amorce blanche, en fixer une bonne longueur (1 mètre) avant d'entreprendre le chargement.

1



PREPARATIVOS PARA LA PROYECCION

1. Enchufe el cordón de energía.
 2. Disponga de ambas bobinas, la de toma y la de alimentación.
 3. Monte cada una en su eje.
 4. Insertando la cola de principio de la película en la muesca del cortador, recorte dicho extremo mediante presión de la palanca del referido cortador.
- * Si la película no lleva cola de principio, péguela una de longitud adecuada.

PREPARAZIONE PER LA PROIEZIONE

1. Inserite la spina del cavo della corrente nella presa di corrente di alimentazione della rete.
 2. Alzate entrambi i bracci avvolgitori e predisponeteli per l'inserimento delle bobine.
 3. Mettete la bobina alimentatrice (bobina piena) e la bobina ricevitrice sui rispettivi bracci, inserendole sui perni e fissatele mediante gli appositi blocchi.
 4. Inserite la codina iniziale del film nella apposita fessura della scanalatura premendo il tasto dell'inserimento automatico.
- * Controllate che il capo del film sia provvisto di una coda conveniente e che la stessa non sia né corta né lunga.

FORBEREDELSE FOR PROJEKTION

1. Stoppa in nätkabeln.
 2. Lyft upp armarna för matning och upptagning.
 3. Montera matarhjul och upptagningshjul.
 4. Stoppa in filmen i uttaget för trimning och tryck ned.
- * Om filmen saknar startsladd skall en sådan skarvas på.

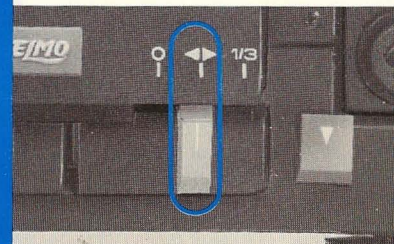
VOORBEREIDINGEN VOOR DE PROJECTIE

1. Sluit het netsnoer aan.
 2. Breng de beide spoelarmen in de juiste positie.
 3. Bevestig de opwikkelspoel en de filmspoel op de beide spoelassen.
 4. Snij het einde van de aanloopstrook af m.b.v. het filmsnijmesje.
- * Als er geen aanloopstrook aanwezig is, moet deze eerst aan de film gemonteerd worden.

5. Make sure the projection lever is located at the position marked ◀▶.

5. Vergewissern Sie sich, daß der Hebel für Slow Motion und Stillstandsposition sich in Stellung ◀▶ befindet.

5. S'assurer que le levier sélecteur du mode de défilement est bien sur la position marquée (◀▶).



Film Type Selecting Lever

Select the lever in accordance with the type of film to be run.

Push down the lever to S position when projecting either Super 8 or Single 8.

For Regular 8 (Double 8) operation, push up the lever to R position.

Formatumschaltung

Wählen Sie das richtige Filmformat. Für Super 8 und Single 8 Film muß sich der Hebel für die Formatumschaltung in Position "S", für Doppel 8 Film in Position "R" befinden. (R=Regular 8)

Sélecteur de format

Placer le levier sur la position correspondant au type de film projeté. Abaisser le levier sur la position "S" (Super) pour projeter un film Super 8 ou Single 8.

Le film 8 Standard (Double 8) nécessite de remonter le levier en position "R" (Regular).

Caution :

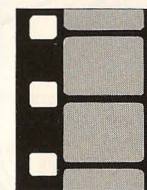
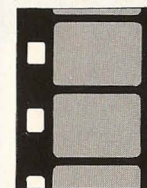
1. The film type selecting lever must be set up positively at each selected position, R or S.
2. Be sure to avoid moving this lever while the projection is under way. Otherwise, the film may be damaged.

Achtung !

1. Der Hebel für die Formatumschaltung muß sich eindeutig auf Position "S" oder "R" befinden.
2. Befindet sich der Hebel für die Formatumschaltung in einer Zwischenposition, so funktioniert die automatische Einfädelung nicht und der Film kann beschädigt werden.

Attention :

1. Il faut bien pousser le levier à fond de manière à ce qu'il s'enclenche sur la position choisie.
2. Veiller tout particulièrement à ne pas déplacer ce levier en cours de projection, sous peine d'endommager le film.



5. Procure que el conmutador selector de modalidad de proyección esté puesto en una posición marcada (◄►).

5. Per eseguire la proiezione occorre sistemare l'interruttore di selezione nella posizione segnata (◄►).

5. Förvissa er om att projektiionsarmen står i läge (◄►).

5. Controleer of de knop voor projectiekeuze in de stand ◄► staat.

Palanca de Selección del Tipo de Película

Accione la palanca selectora de acuerdo con el tipo de película que se dispone a proyectar.

Mueva la palanca hasta la posición (S) cuando vaya a proyectar en Super-8 ó Sigle-8.

Para 8 Normal (Doble 8), lleve la palanca a la posición (R).

Levetta di selezione del tipo di film

Selezionare la posizione della levetta secondo il tipo di film, come è indicato dal programmatore.

Spingere in basso la levetta con (S) nella posizione indicata per la proiezione Super 8 / Single 8.

Per il doppio 8, sistemare la levetta nella posizione (R).

Omställning av filmformatet

Ställ armen i enlighet med den filmtyp som skall visas.

Tryck ned armen till "S" vid visning av Super 8 och Single 8 film.

För standard 8 mm (Dubbel 8) film tryckes armen upp till "R".

Hendel voor filmformaatkeuze

Zet de hendel in de stand voor het type film wat geprojecteerd moet worden.

Voor Single-8 en Super-8 films : stand "S".

Voor Dubbel-8 films ; stand "R".

Precaución :

1. La palanca de selección del tipo de película debe ajustarse, sin dudas, a cada posición seleccionada, R ó S.

2. Evite mover esta palanca durante la proyección. De otro modo, la película puede estropearse.

Avvertimento

1. La selezione del tipo di film deve essere fatta con la levetta nelle posizioni appositamente indicate R o S.

2. Evitare assolutamente di muovere questa levetta mentre la proiezione è in corso. In caso contrario il film si danneggerebbe.

Observandum

1. Armen för inställning av filmformatet, måste ställas in helt i resp. läge, R eller S.


2. Armens läge får inte ändras under visning, då detta kan skada filmen.

Waarschuwing


1. Zorg dat de hendel voor filmformaatkeuze goed in de stand "R" of "S" is geplaatst.





2. Onder geen beding mag deze hendel tijdens het projecteren worden verschoven. De film kan daardoor ernstig worden beschadigd.

PROJECTION


1. Turn the operation switch to the position marked  and the motor starts. Now, you are ready for threading the film. (The projection lamp does not light yet at this stage.)

2. Insert the end of the film into the threading slot as indicated by arrow. The film is automatically threaded through the film path and wound up onto the take-up reel.


3. Turning the operation switch to the position marked  will allow the projector lamp to light ready for starting the projection.

When the operation switch is turned to  position after turning to  position, the film can't be threaded. to  position and then turn it to  position before threading the film.


DIE PROJEKTION

1. Wenn der Zentralschalter in Stellung  gebracht wird, läuft der Motor des Projektors. Nur in dieser Schalterstellung funktioniert die automatische Filmeinfädung. (Die Projektionslampe brennt in dieser Schalterstellung nicht,)


2. Film-Vorspann mit dem Filmschneider anschneiden und soweit in den Filmeinfädelschlitz schieben bis er vom Transportmechanismus erfaßt wird. Der Film wird nun automatisch bis in die Aufnahmespule transportiert.

3. Drehen Sie den Zentralschalter in Position , damit auch die Projektionslampe brennt und die Projektion beginnt.

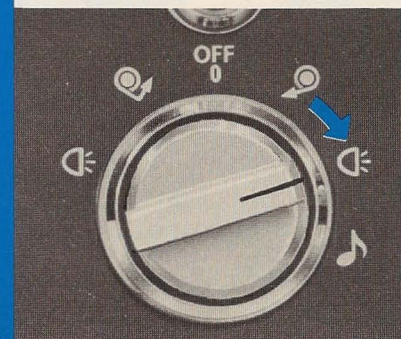
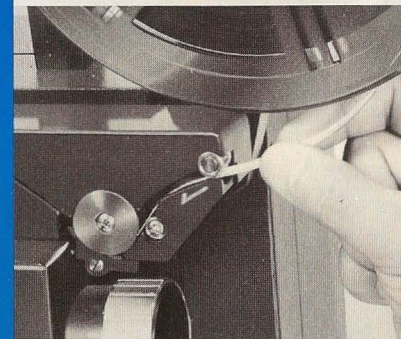
PROJECTION


1. Tourner le commutateur rotatif sur la position . Le moteur se met en route; le projecteur est prêt pour le chargement, (la lampe demeure éteinte sur cette position).

2. Insérer l'amorce calibrée dans la fente de chargement (ainsi que le montre la flèche). Le film est entraîné de manière automatique tout au long de son trajet jusqu'à la bobine réceptrice.


3. Il suffit alors de tourner le bouton de commande sur la position  pour allumer la lampe et commencer la projection.


2




1. Gire el conmutador de operación a la posición marcada , y el motor empezará a funcionar. Ahora ya podrá enhebrar la película. (La lámpara de proyección no se habrá encendido todavía).


2. Inserte el principio de la película en la ranura de enhebrado, como se indica por la flecha. La película queda enhebrada automáticamente a través del paso de la misma, penetrando en la bobina de toma.

3. Al girar el conmutador de operación hasta la posición marcada , la lámpara del proyector se encenderá y estará lista para la proyección.


1. Girare l'interruttore di avviamento nella posizione segnata con  e il motore è pronto per il via. Ora voi potete far partire il film (La lampada di proiezione in questo stadio non deve essere accesa).

2. Introdurre la linguetta del film nella apposita fessura, come è indicato nella direzione della freccia. Il film automaticamente viene avvolto fino alla bobina ricevitrice.

3. Girate l'interruttore nella posizione indicata con . In tal modo si accenderà la lampada del proiettore che è così pronto per la proiezione.


1. Vrid centralomkopplaren till läge  för att starta motorn. (Projektionslampan tänds inte vid detta tillfälle.)

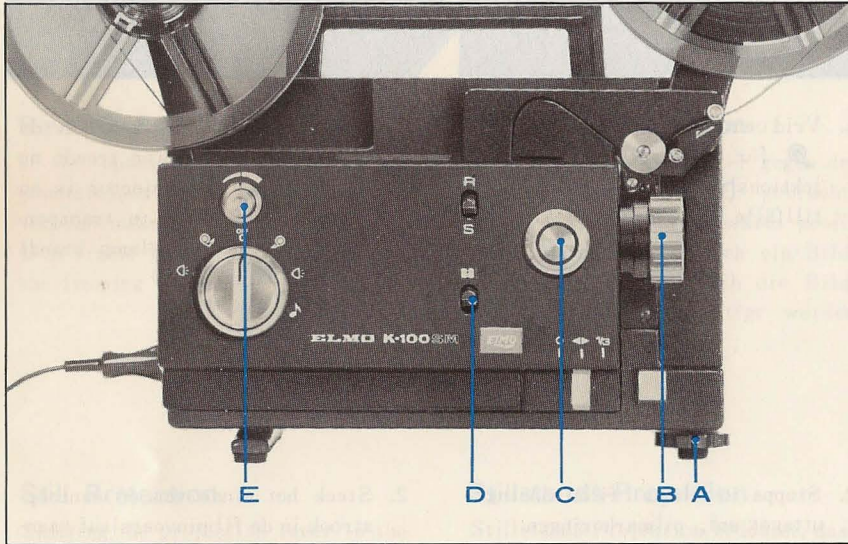
2. Stoppa in filmen i film-laddnings-uttaget enl. pilmarkeringen. Filmen laddas automatiskt genom projektorn, och upp på upptagnings-hjulet.

3. När strömbrytaren vrides till läge  tänds lampan och visningen börjar.

1. Draai de bedieningsknop in de stand . De motor treedt nu in werking. De projector is nu gereed om de film te transporteren (De projectielamp brandt in dit stadium niet.)

2. Steek het einde van de aanloopstrook in de filminvoersleuf (aangegeven door een pijl). De film wordt nu automatisch door het filmkanaal getransporteerd tot op de opwikkelspoel.

3. Draai de bedieningsknop in de stand . De lamp gaat nu branden en er kan geprojecteerd worden.



Ausrichten Des Projektionsbilds

- A. Durch Drehen der Höhenverstellschraube lässt sich das Projektionsbild auf der Leinwand ausrichten.
- B. Die Bildgröße läßt sich durch Drehen am Varioring des Objektivs verstellen.
- C. Zum Scharfstellen des Filmbildes auf der Leinwand muß der Fokussierknopf gedreht werden.
- D. Zeigt sich oben oder unten am Filmbild ein schwarzer Strich, der sog. "Bildstrich", so läßt sich dieser durch Verschieben der Bildstrichverstellung nach oben oder unten beseitigen.
- E. Wenn das Filmbild flimmert oder die Bewegungen im Film unnatürlich wirken, dann muß die Projektionsgeschwindigkeit durch Drehen des Verstellknopfes verändert werden. Anschlag rechts 24 B/S, auf Indexstrich 18 B/S.

Image Alignment

- A. Determine the vertical image height using the tilting nut.
- B. Set up the image dimensions by turning the zooming ring.
- C. For achieving sharp image, establish a correct projector-to-screen distance by use of the focusing knob.
- D. To eliminate a frame line, adjust by moving the framing lever either up or down.
- E. If the picture tends to flicker, adjust by turning the speed control knob until a steady image is obtained.

Cadrage

- A. Régler l'inclinaison du projecteur à l'aide du bouton de réglage en hauteur situé à l'avant.
- B. Régler les dimensions de l'image à l'aide du zoom.
- C. Régler ensuite la netteté sur l'écran de projection.
- D. Pour éliminer la barre noire séparant deux images et cadrer convenablement la projection, agir sur le levier de cadrage en le poussant vers le haut ou vers le bas.
- E. Si l'image scintille, c'est que la vitesse de projection est trop lente ; l'ajuster à l'aide du bouton de réglage de vitesse jusqu'à l'obtention d'une bonne stabilité.

Nivelación de la imagen

- A. Determine la altura de la imagen en vertical, mediante la tuerca de inclinación.
- B. Ajuste las dimensiones de la imagen girando el anillo del zoom.
- C. Para lograr una imagen brillante, establezca una correcta distancia proyector-pantalla, por medio del botón de enfoque.
- D. Para eliminar la línea de separación entre fotograma y fotograma, mueva la palanca de encuadre arriba y abajo.
- E. Si la película tiende a fluctuar o parpadear, ajústela girando el botón de control de la velocidad, hasta conseguir la estabilidad de la imagen.

Allineamento dell'immagine.

- A. Si regola l'inclinazione del proiettore.
- B. Si seleziona la dimensione della immagine proiettata, ruotando l'anello dello zoom.
- C. Si stabilisce la luminosità dell'immagine e la corretta distanza proiettore/schermo, per mezzo della messa a fuoco micrometrica.
- D. Dopo aver inquadrato, si sistema il quadro della proiezione spostando levetta verso il basso o verso l'alto.
- E. Se il quadro dà una immagine tremolante, si provveda, girando la manopola di controllo della velocità, fino ad ottenere una immagine ben ferma.

Bildinställning


- A. Ställ in bilden i vertikallplanet med hjälp av lutningsaxeln.
- B. Ställ in önskad bildstorlek med zoomringen.
- C. För att få en skarp bild, fokuseras med inställningsratten.
- D. För att avlägsna eventuell bildkant, flyttas armen för justering av bildstreck, uppåt eller nedåt.
- E. Om bildrutan tenderar att hoppa, justera genom att vrida hastighetsreglaget tills stadig bild erhållits.

Beeldinstelling




- A. Stel de juiste hoogte van het geprojecteerde beeld in door aan de moer voor de hoogteverstelling te draaien.
- B. Bepaal de beeldgrootte d. m. v. de zoomring
- C. Draai, voor het verkrijgen van een scherp beeld, aan de scherpstelknop.
- D. Om een onjuist ingesteld beeldkader te corrigeren, moet de kaderknop naar boven of naar beneden worden bewogen.
- E. Indien het beeld als gevolg van een te lage projectiesnelheid een hinderlijke flikkering te zien geeft, moet dit door draaien aan de snelheidsregelknop worden opgeheven, zodat een rustig projectiebeeld wordt verkregen.

VARIETY OF PROJECTION FEATURES


Reverse Projection

If the operation switch is turned counterclockwise to the position , you can make a reverse projection. If a frame line appears, adjust by the framing lever.

Still Projection


Shifting the projection lever to the left up to the position  will enable you to perform a single frame still projection of the desired frame. If a frame line comes out, return projection lever to  position once and then move it  position again.

Slow Motion Projection



When the projection lever is thrown to extreme right position , a slow motion projection is available at a speed rate one third of the ordinary projecting speed (approx. 5 to 8 fps.) In this connection, if the operation switch is set to the reverse projection position, you can enjoy a reverse slow motion projection.

VERSCHIEDENE PROJEKTIONSMÖGLICHKEITEN


Rückwärts-Projektion

Wird der Zentralschalter gegen den Uhrzeigersinn in Pos.  gebracht, so wird der Film rückwärts projiziert. Meistens wird sich ein Bildstrich zeigen, der durch die Bildstrichverstellung beseitigt werden kann.

Stillstands-Projektion


Stillstands-Projektion bedeutet, dass das sich gerade im Bildfensters des Projektors befindliche Filmbild als Einzelbild projiziert wird. Die Umschaltung erfolgt durch Verschiebung des Wahlhebels in die Pos. . Zum Schutz des Films wird ein Filter vor den Film geschwenkt, wodurch sich die Helligkeit des Projektionsbildes reduziert. Dennoch sollte die Stillstands-Projektion nicht länger als 30 Sek. betragen. Sodann ist der Wahlhebel wieder in die Neutralstellung  zu bringen.

Slow Motion-Projektion




Durch Umstellung des Wahlhebels in die Pos.  reduziert sich die Projektionsgeschwindigkeit auf ein Drittel, d. h. auf Zeitlupe. Die Zeitlupen-Geschwindigkeit kann durch Nachstellen am Geschwindigkeitsregler von 4-8 B/S variiert werden. Auch bei Rückwärts-Projektion kann auf Zeitlupe umgestellt werden.

DIFFERENTS MODES DE PROJECTION


Marche arrière

Pour la projection en marche arrière, tourner le commutateur rotatif vers la gauche jusqu'à la position . Il sera éventuellement nécessaire de réajuster le cadrage à l'aide du levier approprié.

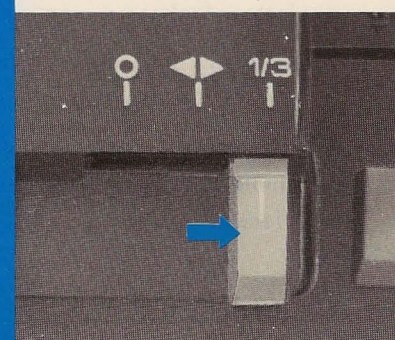
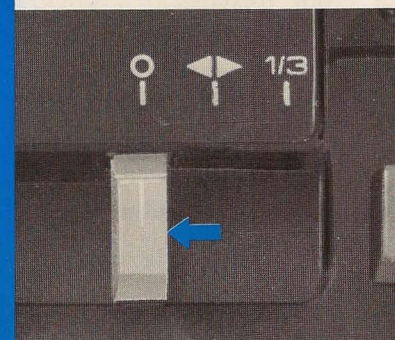
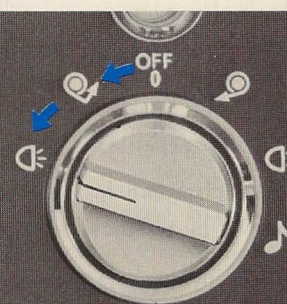
Arrêt sur image

Le levier placé à la base du projecteur permet, en position , l'arrêt sur image. Il peut arriver que l'arrêt s'effectue entre deux images : pour faire disparaître la ligne noire, repasser un instant sur la position  avant de venir en position .

Ralenti

Placer le levier à droite, sur la position  1/3. La projection s'effectue alors au ralenti à une cadence égale au 1/3 de celle sélectionnée pour la projection normale (soit de 5 à 8 im/sec. environ). Il est également possible de projeter au ralenti en marche arrière.

3



MODALIDADES DE PROYECCION

Proyección a la inversa

Si el conmutador se gira a la izquierda, a la posición \mathcal{D} , puede efectuarse la proyección a la inversa.

Si la línea entre fotograma y fotograma se hace visible, ajuste el fotograma que le interesa por medio de la palanca de encuadre.

Proyección con paro sobre imagen

Cambie a la izquierda la palanca de proyección hasta la posición \circ , lo que le permitirá detener y ver en proyección fija el fotograma que desee. Si se muestra visible la línea de separación entre fotograma y fotograma, vuelva una vez la palanca de proyección a la posición \blacktriangleleft , y llévela de nuevo a la posición \circ .

Proyección a movimiento lento

Quando la palanca de proyección se gira 1/3 a su extrema posición a la derecha, se produce la proyección a paso lento, a un tercio de la velocidad normal, siendo ésta de 5 a 8 f.p.s. aproximadamente. En esta situación, si el conmutador se ajusta a la posición de proyección a la inversa, puede obtener a la vez proyección a la inversa y a movimiento lento.

POSSIBILITA' DI PROIEZIONI SPECIALI

Proiezione in retromarcia

Se il commutatore è girato nella posizione \mathcal{D} , voi potete proiettare in retromarcia.

Se il fotogramma risulta fuori quadro, potete sistemarlo con la levetta apposita.

Proiezione di fotogramma singolo

Spostare la levetta dell'interruttore dalla posizione \circ verso l'alto, per ottenere la proiezione di singoli fotogrammi.

Se si desidera tornare dalla posizione di "fotogramma singolo" alla posizione normale, spostare la levetta da \blacktriangleleft nella posizione primitiva \circ .

Proiezione rallentata

Quando la levetta di proiezione è situata nella estrema posizione di 1/3, tale posizione è valevole per la proiezione rallentata. La proiezione dalla velocità normale viene portata approssimativamente a 5 o 8 fps. In questa connessione, la selezione del commutatore risulta rovesciata rispetto alla precedente proiezione. Ora voi siete pronti per iniziare la proiezione a velocità rallentata.

OLIKA VISNINGSSATT

Baklängesprojektion

När centralomkoplaren vrides moturs till läge \mathcal{D} visas filmen baklänges. Om en bildkant blir synlig justeras detta med arman härför.

Enbildvisning

När projektiionsarmen skjutes åt vänster till läge \circ kan ni betrakta önskad filmruta som stillbild.

Om ett bildstreck blir synligt, återföres armen till läge \blacktriangleleft och därefter till läge \circ .

Slow motion-visning

När projektiionsarmen föres helt till höger, erhålles slow-motion effekt med en hastighet av c:a 5–8 bilder/sek.

Vid denna inställning kan ni även se filmen baklänges i slow-motion, när huvudströmbrytaren ställes i läge bakåt.

PROJECTIEMOGELIJKHEDEN

Achteruit projecteren

Wanneer de bedieningsknop tegen de wijzers van de klok in naar stand \mathcal{D} wordt gedraaid, is achteruit projecteren mogelijk. Als hierdoor het kader niet meer juist is ingesteld, moet dit door de kaderknop worden gecorrigeerd.


Stilstand beeld

Door de projectiekeuzeknop naar links in stand \circ te schuiven, wordt de projectie van één enkel stilstaand beeld verkregen. Wanneer het geprojecteerde beeld totaal donker is moeten we de handeling herhalen: eerst de knop terugzetten naar stand \blacktriangleleft en vervolgens weer naar \circ .

Slow motion

Schuif de projectieknop helemaal naar rechts (stand 1/3). De hierdoor verkregen slow-motion projectie (van ongeveer 5 à 8 bld/sec.) is 1/3 van de normale projectiesnelheid. Deze mogelijkheid is ook te gebruiken bij achteruit projecteren.

WHEN A PROJECTION ENDS

1. As soon as the film has been wound on the take-up reel, set the operation switch to **OFF**.
2. Insert the end of film into the slit of the feed reel. Then, turn the operation switch to  position and rotate clockwise the speed control knob all the way and the film can be rewound at high speed.


How to unload the film halfway through projection

1. Remove the front cover.
2. Remove the transparent cover for film guide.
3. Pulling on the lens holder toward yourself to open.
4. Unload the film progressively out of the film threading slot.

Caution :

When the film is completely unloaded, be sure to replace the lens holder and transparent cover in position and fix the front cover back positively.

NACH BEENDETER PROJEKTION

1. Sobald der Film völlig auf der Auffangspule aufgewickelt ist, den Zentraler in Position **OFF** bringen.
2. Das Filmende in den Schlitz der Filmvorratsspule stecken und mit 2-3 Spulendrehungen in der Filmvorratsspule befestigen. Dann den Zentralschalter in Position  drehen und den Geschwindigkeitsregler im Uhrzeigersinn drehen, damit der Film mit hoher Geschwindigkeit zurückgespult wird.


Herausnehmen des nur teilweise projizierten Films

1. Vordere Abdeckung nach vorne abnehmen.
2. Objektivhalter gegen den eigenen Körper aufklappen.
3. Film aus dem Filmkanal vorsichtig entnehmen. Dabei an der Filmeinführung beginnen.

Achtung :

Wenn der Film entnommen ist, den Objektivhalter wieder zuklappen und die vordere Abdeckung wieder richtig aufsetzen.

A LA FIN DE LA PROJECTION

1. Dès que le film est enroulé sur la bobine réceptrice, placer le commutateur rotatif sur "**OFF**".
2. Insérer l'extrémité du film dans la fente du moyeu de la bobine débitrice. Placer alors le commutateur rotatif sur la position  et tourner le bouton de réglage de vitesse sur la position maximum afin de réembobiner rapidement le film.

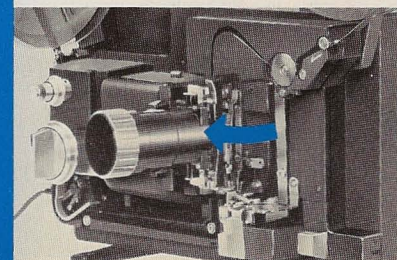
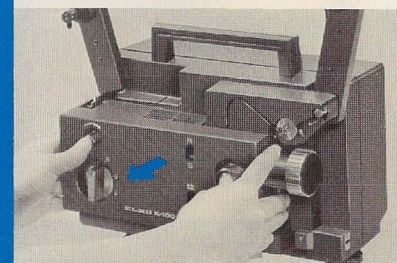
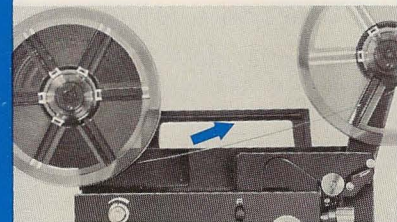
Déchargement du film en cours de projection

1. Oter le capot frontal.
2. Faire pivoter l'objectif pour dégager le couloir de projection.
3. Décharger progressivement le film.

Attention :

Une fois cette opération terminée, veiller à bien refermer le porte-objectif et le capot.

4



AL ACABAR LA PROYECCION

1. Tan pronto como la película haya quedado enrollada en la bobina receptora, coloque el conmutador en **OFF**.
2. Inserte el extremo de la película en la hendidura de la bobina de alimentación. Entonces gire el conmutador a la posición **☉** y dé vueltas a la derecha hasta el final, al botón de control de la velocidad, y la película se le rebobinará a gran velocidad.

Cómo descargar la película en mitad de la proyección

1. Saque la tapa frontal.
2. Tire hacia usted del soporte de objetivo para abrirlo.
3. Libere la película de sus canales de paso a lo largo de todo el recorrido.

Precaución :

Cuando la película esté completamente descargada, asegúrese de volver a poner en posición el soporte del objetivo, y vuelva a fijar bien la tapa frontal.

PRIMA DI TERMINARE LE PROIEZIONI

1. Appena il film è stato girato, bisogna riavvolgere la bobina. Compiere questa operazione sistemando il commutatore su **OFF**.
2. Inserite nella propria bobina la coda del film e quindi sistemate il commutatore sulla posizione **☉** e girate controllando costantemente la velocità manovrando la manopola, via via che il film si riavvolge, con il ritorno ad alta velocità.

Come scaricare il film durante la proiezione

1. Togliete la parte anteriore del coperchio.
2. Tirate il portaobiettivo verso voi stessi, aprendolo.
3. Scaricate progressivamente il film all'esterno, togliendo la pellicola dalla scanalatura.

Attenzione :

Cuando il film è completamente scaricato è più semplice rimpiazzare il portaobiettivo nella sua posizione normale e fissare il fronte del coperchio anteriore con precisione.

NÄR FILMEN ÄR VISAD

1. Så snart filmen har kommit upp på upptagningshjulet, ställes centralomkopplaren i läge **OFF**.
2. Stoppa in filmen i spåret på matarhjulet. För därefter centralomkopplaren till läge **☉** och vrid hastighetskontrollen medurs så långt det går, så att filmen återspolas med hög hastighet.

Urladdning av delvis projicerad film

1. Tag bort frontstycket
2. Drag objektivhållaren mot er för att öppna.
3. Tag ut filmen ur laddningsbanan

Observandum :

När filmen är helt urladdad, se till att återföra objektivhållaren och sätta tillbaka frons tycket.

EINDE VAN DE PROJECTIE

1. Zet de bedieningsknop op " **OFF** " zodra de film in z'n geheel op de opwikkelspoel is geworden.
2. Steek het einde van de film in de sleuf van de voorste spoel, draai de bedieningsknop tegen de wijzers van de klok in naar stand **☉** en zet de snelheidsregelknop in de hoogste stand; de film wordt nu zeer snel teruggespoeld.

Uitnemen van de film halverwege het projecteren

1. Verwijder de beschermkap.
2. Klap de lens opzij
3. Haal de film voorzichtig uit het filminvoerkanal.


Waarschuwing :

Wanneer de film geheel is verwijderd, moet erop worden gelet dat de lens weer in de oude stand wordt teruggeklapt en de beschermkap weer op z'n plaats wordt gemonteerd.

COMBINED OPERATION WITH CASSETTE TAPE RECORDER

Using an optional synchro-cord (PC-009), connect the remote jack of the Elmo SR-1 or conventional cassette tape recorder (only those equipped with remote jack) with the synchro-jack in the projector.

Meet the speed control knob at the mark as shown in the photo. In this case, the film speed available is approx. 18 fps.


If the operation switch is set to  position, the cassette tape recorder can be started in phase with the projector.

It is possible to record the background music or narrations on the cassette tape recorder while watching the screen or to reproduce them in keeping the pace with the movie projection.

Note :

Please use PC-010 (Optional accessory cord) when the recording is performed with the microphone equipped with remote jack.


BEDIENUNG KOMBINIERT MIT KASSETTENREKORDER

Der ELMO K 100 SM besitzt eine Buchse für den Simultan-Start von Kassettenrekordern und Tonbandgeräten mit Fernbedienungsanschluß. Besonders einfach ist die Bedienung mit dem Kassettenrekorder ELMO SR 1, denn hier braucht nur eine Verbindung zwischen der Buchse für Simultan-Start am Projektor Elmo K 100 SM und dem Anschluß "REMOTE" des Kassettenrekorders ELMO SR 1 mittels Überspielkabel mit 2 Klinkensteckern 3,5 mm ϕ hergestellt zu werden. Dann wird der Geschwindigkeitskontrollknopf auf die Markierung 18 B/S eingestellt wie im nebenstehenden Bild gezeigt. Dreht man nun den Zentral-Schalter in Position , so startet der Kassettenrekorder. Für die in der Bundesrepublik Deutschland sehr gebräuchlichen Kassettenrekorder der Firma Grundig und den Kassettenrekorder Philips 2209 AV mit Fernbedienungsanschluß bieten wir Kabel für Simultanstart als Zubehör an. (Geräte-Type und Fabrikat angeben).

Außerdem ist das Verbindungskabel ELMO PC-009 als Zubehör erhältlich für japanische Kassettenrekorder mit Fernbedienungsanschluß. Für japanische Kassettenrekorder mit Fernbedienung über Mikrophon wird zusätzlich das Adapterkabel ELMO PC-010 benötigt damit das Mikrophon gleichzeitig benutzt werden kann. (siehe Abb.)

FONCTIONNEMENT EN LIAISON AVEC UN MAGNETOPHONE A CASSETTE

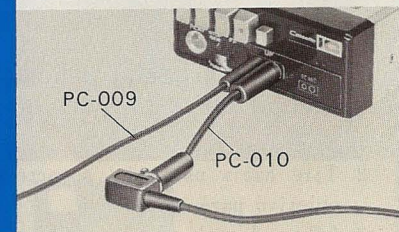
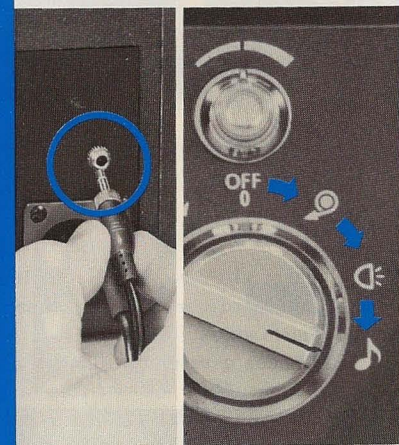
A l'aide du cordon-synchro PC-009, relier la prise jack de synchronisation du projecteur au jack de télécommande du magnétophone ELMO SR-1 ou de tout autre magnétophone a cassette, pourvu qu'il soit équipé d'une prise de commande à distance.

Placer le repère du bouton de réglage des vitesses sur la position indiquée par le schéma ci-contre. La vitesse de défilement sera alors de 18 im/sec. Dès que le commutateur rotatif sera placé sur la position , le magnétophone se mettra automatiquement en marche en même temps que le projecteur. Il est ainsi possible d'enregistrer un commentaire, des bruitages ou une musique d'ambiance tout en surveillant le déroulement du film sur l'écran. La reproduction se fera très facilement avec un excellent synchronisme sans qu'il vous soit nécessaire de quitter votre fauteuil.

Note :

Il convient d'employer le câble intermédiaire PC-010 pour relier un micros à télécommande équipé d'une fiche jack double standard au magnétophone, tout en conservant la possibilité d'une télécommande externe.

5



How to connect the projector with the cassette tape recorder equipped with remote jack.

Die Prinzipschaltung zeigt die Kombination ELMO K 100 SM und Kassettenrekorder mit Fernbedienungsanschluß.

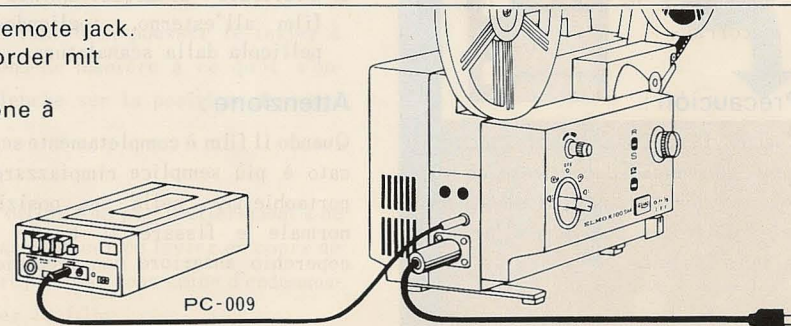
Schéma du branchement à effectuer pour relier le projecteur à un magnétophone à cassette équipé d'un jack de commande à distance.

Cómo conectar el proyector con el magnetófono de cassette equipado con enchufe de control remoto.

Come si connette il proiettore col magnetofono a cassetta per mezzo di cavo di prolunga e spina jack.


Hvr projektorn kopplas till kassettbandspelare med fjärrkontroll

Aansluiting van de projector met een cassetterecorder, die voorzien is van een "remote" uitgang.



SINCRONIZACION CON MAGNETOFONO—CASSETTE

Por medio de un cordón sincrónico opcional, conecte el enchufe de control remoto del Elmo SR-1 o de un magnetófono de cassette convencional (sólo los equipados con enchufe de control remoto), con el enchufe sincrónico del proyector.

Haga coincidir el botón de control de la velocidad con la marca, según se muestra en la foto. En este caso la velocidad de la película será aproximadamente de 18 i.p.s. Si el conmutador se ajusta a la posición , el magnetófono cassette entrará en fase con el proyector.

Es posible oír la música de fondo o narración grabadas en la cassette mientras miramos independientemente la pantalla, o reproducir dicho sonido en sincronización con la proyección de la película.

Nota :


Use el PC (cordón accesorio opcional) cuando la grabación se haga con el micrófono equipado con enchufe de control remoto.

SINCRONIZZAZIONE SONORA CON MAGNETOFONO

E' possibile utilizzare opzionalmente un cavo (PC-009) per la connessione alla presa dell'ELMO SR-1 o di un qualsiasi magnetofono a cassetta al proiettore stesso, purché il magnetofono sia dotato di presa unipolare (tipo jack).

Effettuate il controllo della velocità con la apposita manopola, adeguandola a quella della proiezione del film.

La velocità normale del film è di 18 fot/sec.

Se l'interruttore è nella posizione , la cassetta sonora del registratore risulterà pronta per la partenza sincrona col proiettore.

E' possibile registrare musica di ogni genere o narrativa, poiché il sonoro della cassetta del magnetofono risulterà in perfetto sincronismo con quanto appare sullo schermo, riproducendo i suoni nel momento stesso della proiezione cinematografica.


NOTA :

E' possibile il collegamento del proiettore col magnetofono a cassetta, utilizzando il cavo PC 010 (raccordo accessorio opzionale), col relativo microfono, dotato di cavo di prolunga e spina jack.

SYNKRONISERING MED KASSETTBANDSPELARE

Anslut ELMO kassettbandspelare SR-1, eller annan kassettspelare med uttag för fjärrkontroll, med sladden PC-009 (extra tillbehör) till/projektorns synkronuttag.

Ställ in hastighetskontrollen vid märket, så som visas på bilden. Frekvensen blir nu c:a 18 bilder/sek.

Om centralomkopplaren ställs i läge , startas kassettbandspelaren i fas med projektorn. Det blir nu möjligt att spela in bakgrundsmusik, eller andra beledsagande ljud, vid samtidig projicering, eller att återge dem i takt med bilden.


OBS :

Använd sladden PC-010 (extra tillbehör) vid inspelning med mikrofon, som har fjärrkontroll.

SYNCHRONISATIE MET EEN CASSETTERECORDER

Gebruik de speciale synchronisatiekabel (PC-009), die de "remote" uitgang van de Elmo SR-1 cassetterecorder met de "synchro" ingang van de projector verbindt.

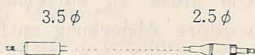
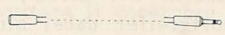
Andere cassetterecorders kunnen ook gebruikt worden, mits ze zijn voorzien van een "remote" uitgang. Zorg dat het merkteken op de snelheidsregelknop tegenover dat van de projector staat (zie foto). De projectiesnelheid is nu 18 bld/sec.

Als de bedieningsknop in stand  wordt gezet, kan de cassetterecorder synchroom met de projector worden gestart.

Het is mogelijk om achtergrondmuziek of commentaar tijdens de projectie te registreren om het daarna synchroom met het geprojecteerde beeld weer te geven.

Gebruik de PC-010 kabel (extra accessoire) wanneer bij het opnemen van geluid gebruik wordt gemaakt van een microfoon met afstandsbediening.

- Optional accessory cord PC-009 and PC-010
- Notwendig : Verbindungskabel ELMO PC-009 und Adapterkabel ELMO PC-010
- Accessoires en option : câbles PC-009 et PC-010
- Cordones PC-009 y PC-010, accesorio opcional
- Cavo accessorio opzionale PC-009 e PC-010
- Sladdarna PC-009 och PC-010 (extra tillbehör)
- Aansluitkabels PC-009 en PC-010.

PC-009	Projector Projector Projecteur Projector Proiettore Projector Projector		Conventional cassette tape recorder Kass. -Rek. magnétophone à cassette standard (normes japonaises). Magnetófono de cassette convencional magnetofono a cassetta Konventionell kassettbandspelare conventionele cassetterecorder
PC-010	Projector Projector Projecteur Projector Proiettore Projector Projector		(Female) Tape recorder/Microphone (Fernst) Kass. -Rek.m. üb. Mikr. liaison micro/magnétophone à cassette. (Hembra) Magnetófono/Microfono (femmina) magnetofono/microfono (Honkontakt) Kassettbandspelare /Mikrofon (contra) cassetterecorder/microfoon

MAINTENANCE HINTS

PFLEGE DES PROJEKTORS

ENTRETIEN

6

Projection Lens

Turning the focusing knob fully clockwise, pull out the projection lens forward. Wipe the lens clean gently with a camel hair brush or soft cloth without fingering the lens.

When replacing the lens, be sure that the focusing knob is fully turned clockwise. Insert the lens while paying good care to the guide pin socket accepting the lens.

Reinigen des Objektivs

Den Fokussierknopf im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und das Objektiv nach vorne gerade herausziehen. Nun kann das Objektiv mit einem weichen Haarpinsel oder Tuch entstaubt werden. Die Vorder- und Hinterlinse des Objektivs nie mit den Fingern berühren. Beim Einsetzen des Objektivs ist darauf zu achten, daß der an der Objektivfassung angebrachte Führungsstift in die Nut der Objektivhalterung eingepaßt wird.

Reinigen der Filmführung

Die Metall-Filmführung ist sehr präzise hergestellt und sorgfältig bearbeitet, damit der Film nicht beschädigt wird. Trotzdem können sich nach längerer Projektionsdauer Staub und Emulsionsreste festsetzen. Um diese zu entfernen, kann die vordere Abdeckung entfernt und der Objektivhalter aufgeklappt werden. Nun kann die Filmbahn mit dem Reinigungspinsel gesäubert werden. Achten Sie darauf, daß der Transportgreifer dabei nicht beschädigt wird.

Pressure Plate / Aperture Plate

When the projection lens holder is pulled out after the front cover has been removed, the pressure plate is to appear.

Remove any film dirt or other foreign matters on the pressure plate with use of the supplied brush.

Caution :

Be sure not to touch the film sending claw.

Objectif de projection

Tourner le bouton de mise au point à fond dans le sens des aiguilles d'une montre. Il est alors possible d'extraire l'objectif de son embase. Chasser les poussières abrasives à l'aide d'un blaireau soufflant, puis essuyer les traces graisseuses à l'aide d'un mouchoir de coton très propre et non pelucheux. Attention à ne pas poser les doigts sur les lentilles avant ou arrière.

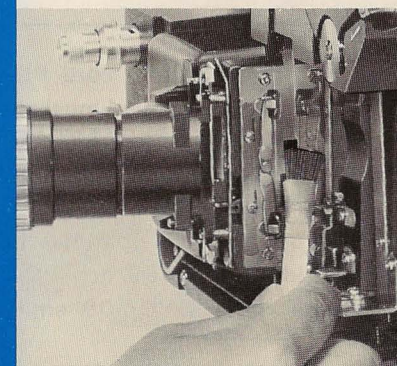
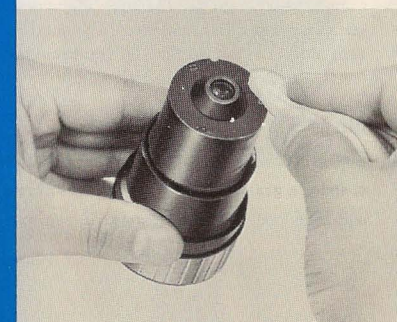
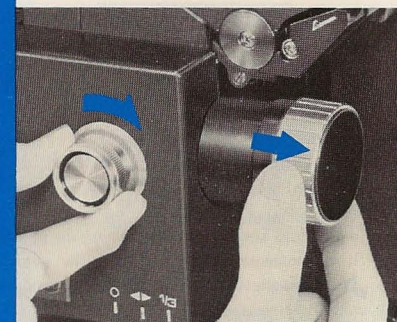
Pour replacer l'objectif, s'assurer que le bouton de mise au point est tourné à fond vers la droite. Insérer alors la monture dans son embase en veillant à guider avec soin le doigt de positionnement dans la fente correspondante de l'embase.

Presseur/Fenêtre de projecteur

Pour accéder au presseur et à la fenêtre du projecteur, il faut ôter le couvercle latéral et basculer le porte-objectif. La brosse livrée avec le projecteur permet alors d'ôter toutes les poussières ou les dépôts de film qui pourraient gêner la projection ou le mouvement de la griffe.

Attention :

Ne pas toucher la griffe d'entraînement.



MANTENIMIENTO

Objetivo de proyección

Girando totalmente a la derecha el botón de enfoque, tire de frente hacia afuera el objetivo. Limpie con delicadeza el objetivo con un pincel de pelo de camello o con un paño blando, sin tocar el cristal con los dedos. Cuando reemplace el objetivo, asegúrese de que el botón de enfoque está totalmente girado a la derecha. Inserte el objetivo con cuidado de que el pivote guía entre en su encaje y reciba bien el objetivo.

Placa presora/Tapa de apertura

Cuando se tira hacia afuera del soporte del objetivo de proyección, después de haber quitado la tapa frontal, aparece la placa presora. Elimine cualquier suciedad de la película u otras materias extrañas que haya depositadas en dicha placa presora, por medio de un cepillo, que se suministra.

Precaución :

Cuide de no tocar el garfio intermitente.

SUGGERIMENTI PER LA MANUTENZIONE

Obiettivo di proiezione

Far ruotare la manopola della messa a fuoco in senso orario, estraendo l'obiettivo in avanti. Strofinare l'obiettivo delicatamente con la spazzola di pelo di cammello o panno soffice per togliere le diteggiature e renderlo pulito. Quando ricollocate l'obiettivo, eseguite la messa a fuoco ruotando la ghiera nel senso orario (delle lancette dell'orologio). Introdurre con attenzione l'obiettivo mentre si posiziona la guida a perno nella cavità che accoglie l'obiettivo stesso.

Piastrina del pressore

Aprite il coperchio frontale e spostate la teralmente il porta-obiettivo. Il pressore, posto dietro l'obiettivo, viene così aperto consentendo una rapida pulitura con l'apposito spazzolino.

Attenzione

Assicurarsi di non toccare la griffa nell'eseguire la pulizia.

PROJEKTORNS SKÖTSEL

Projektionsobjektivet

Vrid fokuseringsarmen medsols så långt det går, och drag ut objektivet framåt. Putsa objektivet försiktigt med en mjuk pensel eller mjuk duk, utan att vidröra glasytorna. Se till att fokuseringratten vrides helt till höger när objektivet monteras. Sätt i objektivet, samtidigt som ni noggrant ser till att styrtiftet passas in i objektivet.

Tryckplattan

När objektivhållaren dragits ut, efter att frontstycket tagits bort, blir tryckplattan synlig. Tag bort alla filmrester och främmande partiklar från tryckplattan med medföljande borste.

Observandum

Se noga till att aldrig vidröra griparen.

AANWIJZINGEN VOOR ONDERHOUD

Projectielens

Draai de scherpstelknop zo ver mogelijk naar rechts en trek vervolgens de projectielens uit de vating. Maak de lens voorzichtig schoon met een kameelharen borstel of een zachte doek, zonder daarbij de lensoppervlakken met de vingers aan te raken. Wanneer de lens weer wordt teruggeplaatst, moet erop gelet worden dat de scherpstelknop nog naar uiterst rechts staat gedraaid. Tijdens het inzetten van de lens moet er voor worden zorggedragen dat de geleidepin van de lens op de goede plaats in de vating komt.

Filmvenster

Nadat de beschermkap is verwijderd, kan de lenshouder met lens opzij worden geklapt, waarna het filmvenster zichtbaar wordt. Verwijder nu m.b.v. het bijgeleverde borsteltje stof en vuil.

Waarschuwing

Vermijd het aanraken van de gripper.

HOW TO REPLACE THE PROJECTION LAMP

Be sure to unplug the power cord when replacing the projection lamp.

1. Remove the front cover.
2. Pull out the black lamp housing while pressing down the spring above the housing.
3. Holding the LH-side socket of the lamp, pull out it to the left.
4. Holding the LH-side squared part of the lamp with hand, take out the lamp after removing the lamp fixing spring. Replace with a new lamp.
5. When putting on a new lamp, make sure of the position of the projected portion of the lamp and then, push on the lamp until it is positively fitted in place. After this, fix the lamp fixing spring. Finally, insert the socket so that it comes in perfect alignment with the pin of the lamp.

AUSTAUSCH DER PROJEKTIONSLAMPE

Zunächst Netzkabel abnehmen./

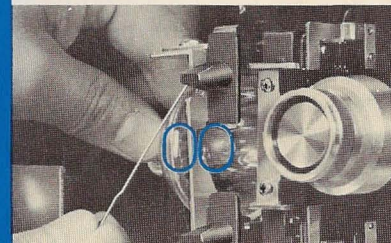
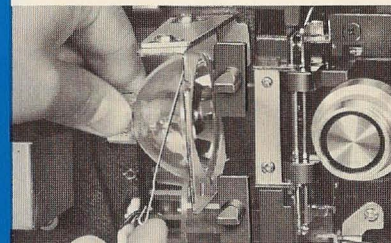
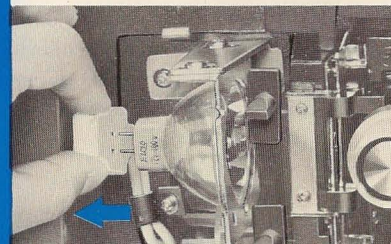
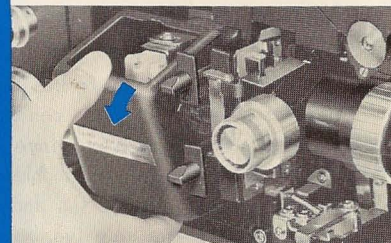
1. Vordere Abdeckung entfernen.
2. Lampengehäuse abnehmen, dazu die Haltefeder nach unten drücken, die oben das Lampengehäuse hält.
3. Keramikstecker vom Lampensockel nach links abziehen.
4. Überzeugen Sie sich, daß die Lampe abgekühlt ist. Dann die Lampe halten, die Befestigungsklammer lösen und die Lampe herausnehmen.
5. Beim Einsetzen einer neuen Lampe wird diese gedreht, bis die Sockelstifte mit der Steckerbuchse übereinstimmen. Außerdem ist darauf zu achten, daß die Verdickung am Lampenrand in die Einkerbung am Lampenrahmen zu liegen kommt. Danach die Lampe mit der Halteklammer befestigen und den Keramikstecker aufschieben.

COMMENT REMPLACER LA LAMPE DE PROJECTION

Assurez-vous que l'appareil n'est plus sous tension (cordon débranché) avant d'entreprendre le changement de la lampe.

1. Enlever le capot avant.
2. Oter le capot de protection de la lampe en le tirant vers soittout en pressant le ressort situé à sa partie supérieure.
3. Débrancher la lampe en tirant la douille vers la gauche.
4. Tenir la lampe par le culot. Défaire le ressort qui la maintient en place; on peut alors l'ôter pour la remplacer par une lampe neuve.
5. En plaçant la lampe neuve, s'assurer qu'elle est parfaitement positionnée dans son logement; la remuer légèrement pour la vérifier. Ceci fait, remettre en place les ressorts de maintien. Enfin, enfoncer la douille en veillant à son parfait alignement avec les broches de la lampe.

7



COMO REEMPLAZAR LA LAMPARA DE PROYECCION

Asegúrese de desenchufar el cordón de energía antes de reemplazar la lámpara de proyección.

1. Quite la tapa frontal.
2. Tire hacia afuera la guarda negra de la lámpara mientras presiona hacia abajo el muelle de encima de la guarda.
3. Sujetando el lado LH del casquillo de la lámpara, tire de él hacia la izquierda.
4. Sujetando la parte cuadrada del lado LH de la lámpara, saque ésta fuera después de extraer el muelle de fijación de la misma.
5. Al instalar una nueva lámpara asegúrese de que su posición es correcta, y empújela hacia adentro hasta que quede bien fijada en su sitio. Después fije el muelle de la lámpara.
A continuación inserte el casquillo hasta que se alinee perfectamente con el vástago de la lámpara.

COME SOSTITUIRE LA LAMPADA DI PROIEZIONE

Staccate prima di tutto la spina del dalla presa cavo di alimentazione.

1. Aprite il coperchio dell'alloggiamento della lampada e assicuratevi che questa sia sufficientemente raffreddata.
2. Tirate fuori la lampada bruciata dal portalampada, premendo la molla di blocco in basso e allentandola per toglierla dal suo alloggiamento.
3. Prendete la lampada dal fianco del riflettore per toglierla, spingendo verso sinistra.
4. Afferratela ancora, prendendola sul fianco del riflettore, verso la base e toglietela dalla tacca tirando verso di voi, fino a che scatti fuori. Rimpiazzatela quindi con una nuova lampada.
5. Quando mettete la nuova lampada fate attenzione alla sua perfetta centratura, quindi spingetela curando che gli spinotti della lampada combacino perfettamente coi fori dello zoccolo, finchè sia fissata bene a posto.
Infine spingete lo zoccolo a posto, finchè scatti la molla che lo trattiene nel suo alloggiamento.

BYTE AV LAMPAN

Se alltid till att ta bort nätkabeln vid lampbyte.

1. Tag bort frontstycket.
2. Drag ut lamphållaren, samtidigt som fjädern upptill trycks nedåt.
3. Håll i LH sidan av lampsockeln och drag ut åt vänster.
4. Håll i lampans fyrkantiga LH sida med handen, tag ut lampan efter att fjäderhållaren tagits bort. Byt till en ny lampa.
5. Vid montering av ny lampa, se till att utskjutande delen av lampan ligger rätt, och tryck därefter på lampan till dess att den sitter på plats. Sätt därefter fast tillhållarfjädern.
Sätt slutligen fast lampsockeln så att den överensstämmer perfekt med lampans stift.

VERVANGING VAN DE PROJECTIELAMP

Zorg dat het lichtnetsnoer is verwijderd.

1. Verwijder de beschermkap.
2. Trek het zwarte lamphuis los uit de bevestigingsklem aan de bovenkant.
3. Verwijder de lampsokkel door hem voorzichtig naar links te trekken.
4. Pak, nadat de klemveer is verwijderd, de lamp vast zoals op de foto is afgebeeld en verwijder hem.
5. Let bij het inzetten van een nieuwe lamp goed op de juiste stand ervan. Nadat de lamp op z'n plaats is gedrukt en de klemveer is aangebracht, moet de lampsokkel worden gemonteerd. Als de lamp op de juiste manier is ingezet, staan de twee pennen van de lamp precies tegenover de gaatjes in de lampsokkel, waarna de bevestigingsplaats kan vinden.

VOLTAGE ALTERATION

Be sure to unplug the power cord whenever changing the voltage range. Remove the rear cover by unscrewing two setscrews on the rear side of the projector.

Pulling out the voltage selection knob toward yourself, set it to agree with the desired voltage so that the rated voltage value indication appears in the notched part of the knob.

There is single voltage model in compliance with electric regulations or conditions of each country.

SPANNUNGS-UMSCHALTUNG

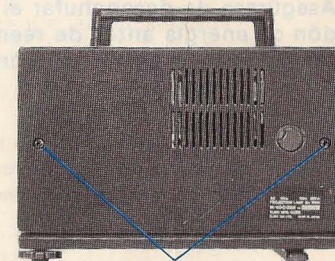
Zunächst Netzkabel abnehmen!
Je nach Ausführung läßt sich der Projektor auf verschiedene Netzspannungen umstellen. Dazu muß die hintere Abdeckung nach Lösen der beiden Befestigungsschrauben abgenommen werden, damit der Voltschalter herausziehen und die richtige Spannung einstellen. Danach den Voltschalter wieder eindrücken.

CHANGEMENT DE VOLTAGE

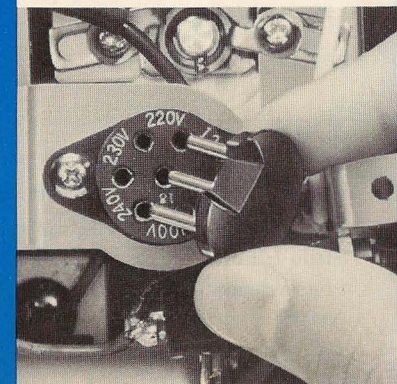
S'assurer que le cordon secteur est bien débranché avant tout démontage du capot arrière. Démontez alors le capot à l'aide des deux vis situées à l'arrière du projecteur. Tirer le bouton de changement de voltage et le replacer de telle manière que le voltage désiré apparaisse dans l'encoche.

Il existe une version mono-voltage s'accordant a la tension de réseau en vigueur dans chaque pays.

8



Rear Cover Setscrews



CAMBIO DE VOLTAJE

Esté seguro de haber desenchufado el cordón de energía cuando cambie el voltaje.

Abra la cubierta trasera, sacando los dos tornillos de la parte posterior del proyector.

Tirando hacia afuera y hacia usted, del botón de selección de voltaje, ajústelo de acuerdo con el voltaje requerido, con lo que la indicación de dicho voltaje aparece en la escotadura del botón.

Hay un modelo de un solo voltaje de acuerdo con las condiciones o regulaciones eléctricas de cada país.

CAMBIO DI VOLTAGGIO

E' necessario staccare la spina del cavo della corrente ogni volta che si cambia il voltaggio.

Aprite in tal caso il coperchio e svitate le due viti che lo trattengono, quindi togliete la fiancata del proiettore.

Tirate poi la manopola del selettore del voltaggio verso voi stessi e scegliete il voltaggio adeguato alla rete di alimentazione.

L'indicazione della valutazione del voltaggio appare presso l'incavo dell'attacco nel quale provvederete ad inserire la presa.

Il proiettore é predisposto per funzionare con corrente di qualsiasi voltaggio e quindi anche in conformità con quella erogata in ciascun Paese.

ÄNDRING AV VOLTSTYRKAN

Se alltid till att ta bort nätkabeln så snart volts yrkan skall ändras Tag bort bakstycket, genom att lossa skruvarna på baksidan.

Drag kontakten för voltstyrkan utåt, mot er, och sätt in den vid önskat volttal, så att index för önskat volttal, blir synligt i kontaktens utskärning.

Det finns en modell med fixerat, icke omställbart volttal, i enlighet med elektriska bestämmelser och förhållanden i varje land.

AANPASSING AAN DE SPANNING

Wanneer de projector aangepast moet worden aan een andere netspanning, moet erop worden toegezien dat het netsnoer eerst wordt verwijderd.

Verwijder het achterdekseel door het losdraaien van de twee schroeven. Trek vervolgens de voltagekiezer eruit en plaats hem weer zodanig dat het getal van het gewenste voltage in de uitsparing van de voltagekiezer zichtbaar is.

Er is ook een model dat voor één voltage geschikt is, overeenkomstig de netspanning in de diverse landen.


TROUBLE SHOOTING HINTS

When the projector fails to operate :

Check to see if the power cord is correctly plugged in.

When the projector lamp fails to light :

Check to see if the lamp is positively plugged in to the socket.

Check the operation switch position. Isn't set at  ?

When the threaded film fails to teach the take-up reel :

Is the film type selection lever [R S] correctly set up in conformity with the type of film to be run ?


Is the film leader end properly trimmed ?

Check the film perforations for damage and spliced joint.


Is the lens holder fitted correctly ?

Is the front cover mounted in proper way ?

No film threading is effected without the front cover fitted.

Is the projection lever  position ?

In case the last portion of film remains in the projector, when the film is rewound through the film path.

Turn the operation switch to  then pull out the film from the projector.

Heat proof glass is not broken but originally split into two pieces to allow expansion and contraction.

BEHEBEN VON STÖRUNGEN

Der Projektor läuft nicht an :

Prüfen, ob das Netzkabel fest in der der Buchse sitzt. Feststellen, ob die Hauptsicherung defekt ist.

Die Projektionslampe brennt nicht :

Ist die Lampe korrekt in Sockel und Halterung eingepaßt ?

Steht der Zentralschalter in der richtigen Stellung ?

Die automatische Einfädung funktioniert nicht :

Ist das richtige Filmformat für den zu verwendenden Film eingestellt ?


Ist der Filmanfang mit dem Filman-schneider richtig angeschnitten ?

Prüfen Sie, ob die Perforation des Films oder Klebestellen beschädigt sind. Ist der objektivhalter angeklappt und eingerastet ?

Ist die vordere Abdeckung richtig befestigt ?

Ist der Hebel für Slow Motion/Stillstandsprojektion in der richtigen Stellung ?

Wichtig für Rückwärtstransport des Films durch den Filmkanal.

Nachdem der Film nicht mehr transportiert wird, den Zentralschalter in Position  bringen. Das Ende des Films kann dann durch leichtes Ziehen aus dem Filmkanal genommen werden.

Das in die Lampenabdeckung eingebaute Wärmeschutzfilter ist zweiteilig, damit es sich ausdehnen kann. Die Teilung läuft diagonal durch das Filter.

DIFFICULTES DE FONCTIONNEMENT


Quand le projecteur refuse de démarrer :

Vérifier que le cordon secteur est branché.

Vérifier l'état du fusible.

Quand la lampe du projecteur ne s'allume pas :

Vérifier si le filament n'est pas coupé et si les broches de connexion sont bien enfoncées dans la douille.

Le commutateur général n'est-il pas sur la position  ?

Lorsque le film n'atteint pas la bobine réceptrice au moment du chargement Auto :

Le levier de sélection du format (R/S) est-il placé conformément au type de film projeté (Super 8, Single 8/Standard 8) ?

L'extrémité de l'amorce a-t-elle été convenablement calibrée ?

Vérifier les perforations : certaines peuvent être déchirées ou fendues.

Le porte-objectif basculant est-il correctement positionné ?

Le levier de fonctions n'est-il pas sur la position "○" (arrêt sur image) ?

Au cas où l'extrémité du film demeurerait dans le projecteur,

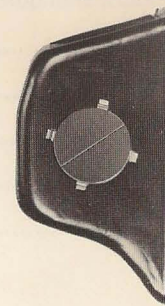
après réembobinage par le couloir de projection.

Tourner le commutateur rotatif sur la position "OFF", puis tirer à la main le film hors de l'appareil.

Le verre anti-calorique n'est pas brisé, mais disposé en deux parties


lors de la fabrication afin de supporter les contractions et expansions consécutives aux dif-férences thermiques.

9




POSIBLES INCONVENIENTES EN LA PROYECCION

Quando el proyector no funciona: Compruebe si el cordón de energía está correctamente enchufado. Inspeccione el fusible.

Quando falla la lámpara: Compruebe si la lámpara está bien insertada en el casquillo. Compruebe la posición del conmutador de funcionamiento. ¿No está puesto en  ?

Quando la película insertada falla y no alcanza el carrete de toma: ¿Está la palanca de selección del tipo de película correctamente dispuesta de conformidad con el tipo de película que va a usarse? ¿Está bien recortado el extremo de la película? Compruebe si las perforaciones de la película están en buen estado y bien empalmadas.

¿Está bien acoplado el objetivo? ¿Está bien colocada la tapa frontal? Ninguna película puede insertarse sin estar bien cerrada la tapa frontal. ¿Está la palanca de proyección en la posición  ?

Caso que la última porción de la película se quede retenida en el proyector al rebobinar a través de la pista de paso.

Gire el conmutador de operación a "OFF" y tire de la película hacia afuera del proyector.

El espejo a prueba de calor no está roto, sino originalmente partido en dos piezas, para permitir la expansión y la contracción.

SUGGERIMENTI IN CASO DI GUASTI

Quando il proiettore non funziona, fate quanto segue:


Verificate se il filo della corrente è inserito correttamente.

Controllate il fusibile del proiettore.

Quando la lampada del proiettore non si accende:


Verificate se il filo della corrente è regolarmente inserito nella propria spina.

Verificate la posizione dell' interruttore di selezione.

Inseritelo nella posizione .

Quando il trascinamento del film non funziona e la pellicola non arriva al braccio dell' avvolgitore:

Il film è del tipo selezionato dalla levetta (RS), in conformità al tipo di film programmato? Il capo del film è perfettamente sagomato?

Verificate se la perforazione del film è danneggiata. Se il portaobiettivo è chiuso correttamente. Se il coperchio frontale è applicato opportunamente sulle proprie guide. Se il trascinamento del film viene effettuato senza il necessario frontespizio del coperchio e il guida pellicola. Se la levetta della proiezione è nella posizione .


Se il fiem si spezza, spegnete il proiettore ed estraete quindi la pellicola.


Bisogna girare la manopola di comando del selettore su "OFF" per fermare il film, se questo è uscito all' esterno della guida.

Il filtro atermico è a prova di calore e non "spezzato" ma frazionato all' origine in due parti, così da consentire le necessarie dilatazioni e contrazioni.

OM DET BLIR NÅGOT FEL

När projektorn inte fungerar: Kontrollera att sladden är korrekt isatt. Kontrollera fläkten.

När lampan inte lyser: Kontrollera att lampan är korrekt monterad. Kontrollera centralomkopplaren. Är den inställd på  ?

När filmen inte laddar upp på hjulet: Är armen för inställning av filmformatet (R S) korrekt inställd för resp. film? Är filmen korrekt trimmad? Kontrollera att perforeringen är hel. Är objektivhållaren infälld? Är frontstycket monterat på rätt sätt? Ingen filmladdning sker utan att frontstycket är monterat. Står projektionsarmen i läge  ?

Om den sista filmbiten, blir kvar i projektorn, när filmen är återspolad genom filmbanan. Ställ centralomkopplaren i läge OFF, och tag därefter ur filmen ur projektorn.

Värmskyddsfiltret är inte skadat, utan är tvådelat, för att medge utvidgning och sammandragning.

TIPS VOOR HET LOKALISEREN VAN STORINGEN

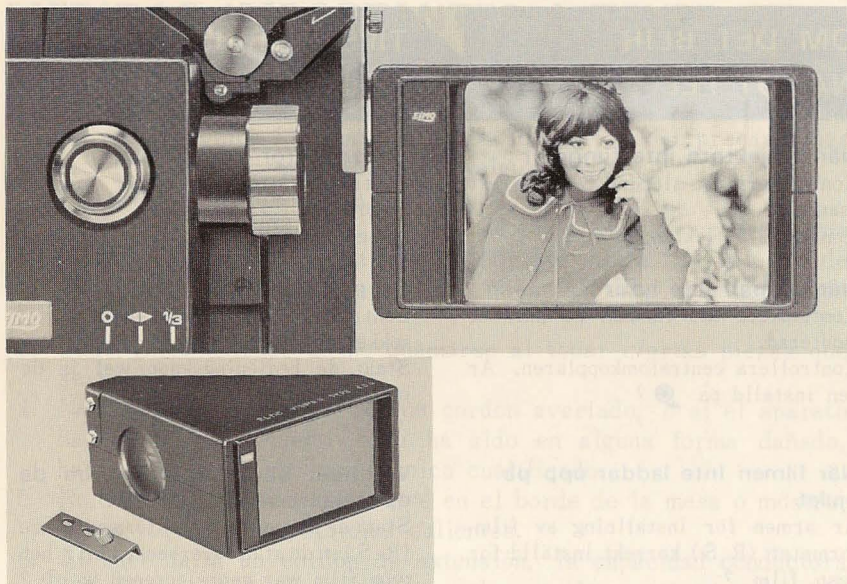
De projector werkt niet: Controleer of het netsnoer goed in de projector is gestoken. Inspecteer de zekering.

De projectielamp brandt niet: Controleer of de lamp en de lamp Sokkel goed gemonteerd zijn. Staat de bedieningsknop wel in de juiste stand?

Wanneer de ingevoerde film de opwikkelspoel niet bereikt: Staat de hendel voor filmformaatkeuze (R-S) in de stand overeenkomstig het type film wat geprojecteerd wordt? Is het einde van de aanloopstrook goed afgesneden? Controleer of de perforatie van de film niet beschadigd is. Is de lensvatting, na het schoonmaken van de lens, in de juiste stand teruggebracht? Is de beschermkap goed gemonteerd? Automatische film-invoer is niet mogelijk zonder dat de beschermkap is gemonteerd. Staat de projectiekeuzeknop ten onrechte in stand  ?

In het geval het laatste stukje film in de projector vast blijft zitten, als de film door het filmkanaal terug op de voorste spoel wordt getransporteerd. Draai de bedieningsknop naar OFF en trek de film voorzichtig uit de projector.

Het warmtefilter is niet gebroken, maar is met opzet uit 2 delen samengesteld, zodat de werking in het glas (uitzetten) geen problemen oplevert.



ZUBEHÖR

ELMO Tageslichtbetrachter Typ 100

Als Zubehör wird der ELMO Tageslicht-Betrachter Typ 100 mit einer feinkörnigen Tageslicht-Projektions-Scheibe 100×72 mm angeboten. Der Betrachter ist ideal, um in unverdunkelten Räumen, vor nur wenigen Personen, schnell einen Film anzusehen. Das Gerät läßt sich mit wenigen Handgriffen am Projektor anbringen.

ACCESSORY

Elmo Viewer Type 100

Attachment of the Elmo viewer type 100 on the K-100SM projector will allow you to enjoy a projection at a bright room or in place of large size screen in a dark room setup.

As the adaptor is necessary to attach this viewer to the projector, prepare the adaptor for K-100SM projector.

ACCESSOIRES

Visionneuse plein jour Elmo type 100

Cet écran miniature type 100 permet de projeter avec l'Elmo K-100 SM en plein jour devant quelques spectateurs. Il évite la nécessité de faire l'obscurité et de dérouler un écran traditionnel.

ACCESORIOS

Visionador Elmo tipo 100

El acoplamiento del visionador Elmo Tipo 100 al proyector K-100 SM, le permitirá a usted dar proyección en una habitación iluminada o ante una pequeña audiencia, en lugar de en una gran pantalla en un cuarto oscuro.

TILLBEHÖR

ELMO Viewer typ 100

Montering av Elmo Viewer typ 100, på projektor K-100 SM, möjliggör visning i upplysta rum, eller för ett fåtal personer, utan att projektduk eller mörkläggning behöver tillgripas.

ACCESSORI

Visore ELMO tipo 100

E' fornibile in opzione un visore ELMO Tipo 100 da connettere col proiettore ELMO K 100 SM.

Questo consente di proiettare in sale illuminate a giorno, quando non fosse possibile la normale proiezione in sala oscurata sunormale.

ACCESSOIRES

Elmo viewer type 100

Door de Elmo Viewer type 100 aan de K-100 SM projector te bevestigen, kan het geprojecteerde beeld zelfs in een helder verlichte ruimte goed worden beoordeeld. In plaats van projectie op een groot scherm in een verduisterde ruimte, kunnen een paar mensen tegelijk de geprojecteerde film bij normale verlichting, op de viewer bekijken.



ELMO CO., LTD.
Nagoya, Japan

OVERSEAS SUBSIDIARY COMPANIES

West Germany

Elmo (Europe) G.m.b.H.

Elmo-Haus, Steinstr. 23,
D-4, Düsseldorf

Tel. (0211) 326867, 326870, 326895

Canada

Elmo Canada Mfg. Corp.

44 West Drive, Brampton, Ontario L6T 3T6

Tel. (416) 453-7880

U.S.A.

Elmo Mfg. Corp.

32-10 57th Street, Woodside, NY 11377

Tel. (212) 626-0150

2120 Erwin Street, Woodland Hills,
CA 91364

Tel. (213) 346-4500